

༄༅། །སྤྱ་དན་མེད་གྱིས་བྱིན་པ་ལུང་བསྟན་པ།

La profecía de Aśokadattā

Aśokadattāvyākaraṇa



Traduciendo al español
las palabras del Buda

འཕགས་པ་མྱ་ངན་མེད་གྱིས་བྱིན་པ་ལུང་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

*'phags pa mya ngan med kyis byin pa lung bstan pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo*

El noble *sūtra* Mahāyāna “La profecía de Aśokadattā”

Āryāśokadattāvyākaraṇanāmahāyānasūtra

· Toh 76 ·

Kangyur de Degé, vol. 43 (dkon brtsegs, ca), folios 225.b-240.b

Traducido al tibetano por

· Jinamitra - Surendrabodhi - Bandé Yeshé Dé ·

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno,
a partir de la traducción hecha por Jed Forman y Erdene Baatar
Erdene-Ochir, del Grupo de Traducción de Estudios Budistas de la UCSB,
y publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://84000.co/translation/toh76>

**Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la
fuente y no para fines comerciales o de retribución personal.**

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	14
1. <i>La profecía de Aśokadattā</i>	14
c. Colofón	45
b. Bibliografía	46
g. Glosario	49

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Este texto ha sido traducido por Jed Forman y Erdene Baatar Erdene-Ochir, del Grupo de Traducción de Estudios Budistas de la UCSB.

La traducción se realizó bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha. George FitzHerbert editó la traducción y la introducción, y Laura Goetz corrigió el texto. Martina Cotter se encargó del proceso de publicación digital.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este texto ha sido traducido del inglés al español en octubre de 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por Jed Forman y Erdene Baatar Erdene-Ochir, del Grupo de Traducción de Estudios Budistas de la UCSB, y publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://84000.co/translation/toh76>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

- r.1 En este *sūtra* Mahāyāna, un grupo de los discípulos *śrāvaka* más eminentes del Buda están recogiendo limosnas en la ciudad de Rājagṛha cuando llegan al palacio del Rey Ajātaśatru. Allí, la hija del Rey Aśokadattā, que está sentada en un trono ornamentado, ni se levanta de su asiento para saludarlos ni les rinde ningún tipo de respeto. Indignado por su descortesía, el rey la reprende. La muchacha no se arrepiente y, en una serie de elegantes versos, explica a su padre la superioridad del camino del *bodhisattva*, que hace inapropiada tal reverencia a los *śrāvakas*. Los eminentes discípulos *śrāvaka* entablan entonces un debate con la muchacha, pero cada uno de ellos es acallado por la elocuencia y seguridad de sus respuestas, mediante las cuales ella deconstruye sus preguntas basándose en su conocimiento de la vacuidad de todos los fenómenos. Una vez que los ha impresionado, desciende de su trono y les sirve humildemente comida y bebida. A continuación, se dirigen todos juntos al Pico del Buitre, donde el Buda profetiza su futuro despertar.

i.1 Este *sūtra* Mahāyāna de la colección “Cúmulo de joyas” (Tib. *dkon bṛtsegs*, sánscr. *ratnakūṭa*) narra la historia de su personaje principal, Aśokadattā,¹ que era hija del Rey Ajātaśatru, el famoso señor de Rājagṛha y uno de los principales patrocinadores de la comunidad budista durante la última parte de la vida del Buda.

i. 2 Un día, mientras el Buda se alojaba en el cercano Pico del Buitre, un numeroso grupo de discípulos *śrāvaka*, entre los que se encontraban eminentes figuras como Śāriputra, Mahāmaudgalyāyana, Mahākāśyapa, Subhūti, Rāhula y otros, se dirigen a la ciudad de Rājagṛha para recoger limosnas, llegando finalmente al palacio del Rey Ajātaśatru. Cuando la hija del Rey Aśokadattā ve llegar a los discípulos, ni se levanta de su asiento ni hace ninguna señal de saludo o respeto. Su padre se muestra consternado por su rudeza y la reprende por su insolencia, pero Aśokadattā no se arrepiente. Ella defiende su comportamiento con una serie de elocuentes analogías, ilustrando a su padre que aquellos que siguen el camino *śrāvaka* no son dignos de respeto o veneración, ya que no han aceptado toda la riqueza que ofrece el *Dharma* del Buda. Esto, dice, contrasta con los *bodhisattvas*, que están motivados por el deseo de ayudar a los demás en el camino hacia la liberación, y que han abrazado las enseñanzas más profundas sobre la vacuidad de todos los fenómenos. Los *śrāvakas*, dice, son como médicos preocupados solo por tratarse a sí mismos, o viajeros que dependen de la hospitalidad de los demás. Los *bodhisattvas*, en cambio, son como los médicos que cuidan de los demás igual que se cuidan a sí mismos, o como los que comparten generosamente sus provisiones con los demás mientras están de viaje. Los *śrāvakas*, dice, son como los pasajeros de un barco, mientras que los *bodhisattvas* son como los capitanes de los barcos. Mientras que la luz de

¹ La recensión tibetana del Kangyur de Degé de este texto indica el título sánscrito del *sūtra* como *Aśokadattavyākaraṇa*. Dado que el personaje principal del discurso es una joven, hemos dado su nombre sánscrito como Aśokadattā (es decir, con una ā larga para una terminación femenina), y modificado el título sánscrito del *sūtra* en consecuencia como *Aśokadattāvyākaraṇa*.

un *bodhisattva* brilla como el sol, la luz de un *śrāvaka* es tan tenue como la de una luciérnaga, y “¿quién”, pregunta Aśokadattā, “renunciaría al sol y a la luna para rendir homenaje a las luciérnagas?”.

i.3 Por turnos, cada uno de los eminentes *śrāvakas* entabla un debate con la muchacha, pero cada uno de ellos se queda sin palabras ante sus respuestas y expresa su asombro ante la elocuencia y seguridad con que es capaz de exponer el *Dharma* y su agudeza para deconstruir las distinciones convencionales desde la perspectiva de la vacuidad de todos los fenómenos. Al escuchar sus reveladoras y elocuentes enseñanzas, la mente puesta en el completo despertar (sáns. *bodhicitta*) se aviva en veinte de las damas de la casa real, incluida la propia madre de Aśokadattā, la Reina consorte Iluminada por la Luna. Aśokadattā desciende entonces de su trono y sirve humildemente a los *śrāvakas* con comida y bebida, y todos juntos se dirigen al Pico del Buitre para una audiencia con el propio Buda.

i.4 Cuando el Buda es informado de la extraordinaria elocuencia y confianza de la muchacha, explica que ella ya ha cultivado raíces de virtud con innumerables budas en vidas anteriores. Śāriputra pregunta entonces por qué, si ya ha acumulado tales raíces de virtud, sigue teniendo forma femenina. El Buda rechaza la pregunta de Śāriputra, diciendo que los *bodhisattvas* pueden manifestarse en la forma que deseen. Aśokadattā añade replicando que, en verdad, “todos los fenómenos no son ni masculinos ni femeninos” y, para ilustrar este punto, se transforma delante de ellos en una forma masculina y, en un estado de éxtasis, se eleva hacia el cielo hasta la altura de siete palmeras. El Buda profetiza entonces el futuro despertar de Aśokadattā como buda verdaderamente completo y agrega que su madre también alcanzará el despertar en el mismo sistema de mundo futuro. El *bodhisattva* Aśokadattā desciende entonces del cielo y adopta la forma de un monje, ilustrando al rey que todos los fenómenos experimentados son artificios de la percepción. A continuación, el Buda le ordena a Ānanda que memorice y difunda ampliamente el discurso.

i.5 *La Profecía de Aśokadattā* se encuentra entre varios *sūtras* que tienen a una mujer *bodhisattva* como protagonista principal. En varios de ellos aparecen hijas de reyes. Otra hija del Rey Ajātaśatru, Vimalaprabhā,

es la protagonista principal de *Las preguntas de Vimalaprabhā* (*Vimalaprabhāparipṛcchā*, Toh 168). Las hijas del Rey Prasenañjit son las principales protagonistas en *Las preguntas de la joven Vimalaśraddhā* (*Dārikāvimalaśraddhāparipṛcchā*, Toh 84),² *Las preguntas de Vimaladattā* (*Vimaladattaparipṛcchā*, Toh 77) y *El rugido de león de Śrīmālādevī* (*Śrīmālādevīsimṃhanāda*, Toh 92). En *La profecía de Kṣemavatī* (*Kṣemavatīvyākaraṇa*, Toh 192),³ la reina del Rey Bimbisāra, Kṣemavatī, recibe una predicción sobre su futuro despertar, al igual que las protagonistas principales de *Las preguntas de Śrīmatī, la mujer brahmán* (*Śrīmatībrāhmaṇīparipṛcchā*, Toh 170)⁴ y *La profecía de la joven Candrotarā* (*Candrotarādārikāvyākaraṇa*, Toh 191). Unas laicas de menor estatus social a las que igualmente se profetiza que alcanzarán el despertar son las principales interlocutoras en *Las preguntas de la joven Sumatī* (*Sumatidārikāparipṛcchā*, Toh 74), *Las preguntas de Gaṅgottarā* (*Gaṅgottaraparipṛcchā*, Toh 75),⁵ *Las preguntas de una anciana* (*Mahallikāparipṛcchā*, Toh 171)⁶ y *La mendiga de la ciudad* (*Nāgarāvalambikā*, Toh 205).⁷ En *El milagroso despliegue de Mañjuśrī* (*Mañjuśrīvikṛṇḍita*, Toh 96),⁸ una cortesana también recibe una profecía de este tipo. Mientras que algunas de las mujeres de estos *sūtras* aspiran a renacer como hombres a medida que progresan hacia el despertar, lo que se subraya en muchos de estos discursos, incluido este, es que no hay género en el estado despierto. No obstante, todos los relatos culminan

² *The Questions of the Girl Vimalaśraddhā* (<http://read.84000.co/translation/toh84.html>) (*Vimalaśraddhā*, Toh 84).

³ *The Prophecy of Kṣemavatī* (<http://read.84000.co/translation/toh192.html>) (*Kṣemavatīvyākaraṇa*, Toh 192).

⁴ *The Questions of Śrīmatī the Brahmin Woman* (<http://read.84000.co/translation/toh170.html>) (*Śrīmatībrāhmaṇīparipṛcchā*, Toh 170).

⁵ *The Questions of Gaṅgottarā* (<http://read.84000.co/translation/toh75.html>) (*Gaṅgottaraparipṛcchā*, Toh 75).

⁶ *The Questions of an Old Lady* (<http://read.84000.co/translation/toh171.html>) (*Mahallikāparipṛcchā*, Toh 171).

⁷ *The City Beggar Woman* (<http://read.84000.co/translation/toh205.html>) (*Nāgarāvalambikā*, Toh 205).

⁸ *The Miraculous Play of Mañjuśrī* (<http://read.84000.co/translation/toh96.html>) (*Mañjuśrīvikṛṇḍita*, Toh 96).

con la predicción de que la protagonista femenina acabará convirtiéndose en un buda aparentemente masculino.

i.6 *La profecía de Aśokadattā* no parece haber sido ampliamente referenciada por los monjes eruditos budistas de la antigua India. Sin embargo, se cita con bastantes detalles en *The Compendium of Sūtra Teachings on the Stages of Meditation (Bhāvanākramasūtrasamuccaya)*, uno de los cuatro compendios incluidos en la sección del Camino Medio (*dbu ma*) del Tengyur. La sección allí citada incluye lo siguiente:

i.7 Querido padre, aunque cientos de chacales aúllen,
Imperturbables permanecen las manadas de animales salvajes.
Pero cuando ruge un león, elefantes, bestias y por igual aves
Esas manadas en todas las direcciones huyen.

i.8 Querido padre, mira que los *śrāvakas* son como chacales.
Sus palabras a los demonios no espantan,
Pero se aterrorizan los demonios y los que a ellos son iguales
Cuando un rey como un *bodhisattva* se comporta.⁹

i.9 Bodhidhara (fl. 1000 ec), profesor de la Universidad de Nālandā y gurú del famoso Atiśa,¹⁰ también hace referencia a este pasaje en su *The Text on the Tools for Concentration (Samādhisambhāraparivarta)*, afirmando que contiene “métodos para evitar la actividad de los demonios” (tib. *bdud kyi las bzlog pa’i thabs*).¹¹ Tanto *The Compendium of Sūtra Teachings on the Stages of Meditation* como *The Text on the Tools for Concentration* son esencialmente manuales de meditación, por lo que es interesante descubrir que citan *La profecía de Aśokadattā*, que en sí misma no da instrucciones específicas sobre meditación.

⁹ *bsgom pa’i rim pa mdo kun las bdus pa (Bhāvanākrama sūtra samuccaya)*, Toh 3933, folios 134.b–135.a.

¹⁰ Ruegg 1981, 109ff.

¹¹ *ting nge ’dzin gyi tshogs kyi le’u (Samādhi sambhāra pari varta)*, Toh 3924, folio 81.b.

- i.10 No hay ningún testimonio sánscrito conservado de este texto. Fue traducido dos veces al chino, primero por Dharmarakṣa en 317 ec (Taishō 337) y luego de nuevo por Buddhāśānta en 539 ec (Taishō 310/32). Aunque la versión china de Buddhāśānta, traducida al inglés en Chang 1983,¹² se aproxima en su estructura narrativa a la tibetana, también hay algunas diferencias en el orden de los acontecimientos y muchas divergencias en los detalles. Por ejemplo, hay una diferencia notable entre la versión tibetana y la china en el tratamiento de la transformación de género de Aśokadattā. Mientras que la versión tibetana nos deja con Aśokadattā en forma de monje masculino para el diálogo final con el rey, la china hace que se transforme de nuevo en su forma femenina, confundiendo a su padre: “No sé cómo verte tal y como apareces físicamente, porque acabo de verte como monje, antes de verte ahora de nuevo como una joven”.¹³ Tales discrepancias pueden reflejar diferentes textos fuente sánscritos.
- i.11 *La profecía de Aśokadattā* fue traducida al tibetano por los preceptores indios Jinamitra y Surendrabodhi, junto con el editor y traductor principal Bandé Yeshé Dé, lo que indica una traducción hecha del sánscrito durante el apogeo del patrocinio imperial tibetano del budismo a finales del siglo VIII o principios del siglo IX ec. Esta datación está respaldada por la inclusión del título en los catálogos imperiales de textos traducidos del Phangthangma¹⁴ y del Denkarma.¹⁵
- i.12 Esta es la primera traducción publicada del tibetano al inglés. Se basa en el texto tibetano tal como se encuentra en el Kangyur de Degé, en consulta con el Kangyur del Palacio Stok y las variantes enumeradas en la Edición Comparada (*dpe bsdur ma*). Cuando se han preferido lecturas variantes, se ha dejado constancia de ello en las notas.

¹² Chang 1983, pp. 115–33.

¹³ Chang 1983, p. 132.

¹⁴ Phangthangma 2003, p. 14.

¹⁵ Herrmann-Pfandt 2008, pp. 32–33.

El noble *sūtra* Mahāyāna
“La profecía de Aśokadattā”

[F.225.b]

1.1 Homenaje a todos los budas y *bodhisattvas*.

Así lo escuché una vez. El Bhagavān se estaba quedando en Rājagṛha, en el Pico del Buitre, junto con una gran asamblea monástica de quinientos monjes. También asistían ocho mil *bodhisattvas*, todos los cuales habían obtenido el *dhāraṇī*,¹⁶ cuya confianza era indiscutible; que eran expertos en poderes supernormales; que en la tradición del *Dharma* profundo permanecían en la vacuidad, la ausencia de signos y de deseo, y en el *Dharma* no percibido; que enseñaban el *Dharma* sin involucrarse con el mundo; y que habían alcanzado la aceptación de la naturaleza no nacida de los fenómenos. Estos ocho mil *bodhisattvas* que se habían reunido allí incluían al *bodhisattva* Meru, al *bodhisattva* Mahāmeru, al *bodhisattva* Jñānameru, al *bodhisattva* Ratnasimha, [F.226.a] al *bodhisattva* Siṃhamati, al *bodhisattva* Nityotkṣiptahasta, al *bodhisattva* Mano Perpetuamente Levantada, al *bodhisattva* Nityodyukta, al *bodhisattva* Siempre Sonriente y Alegre, al *bodhisattva* Más Allá de los Sentidos, al *bodhisattva* Nityotkaṇṭhita, al *bodhisattva* Mente Preciosa, al *bodhisattva* Ratnapāṇi, al *bodhisattva* El Que Sostiene una Joya en la Mano, al *bodhisattva* Joya Radiante, al *bodhisattva* Sārathi, al *bodhisattva* Mahāsārathi, al *bodhisattva* El Que se Deleita en la Verdad, al *bodhisattva* Maitreya, y al *bodhisattva* Mañjuśrīkumārabhūta, así como a los ocho seres sagrados: el *bodhisattva* Bhadrapāla, el *bodhisattva* Ratnākara, el *bodhisattva* Guhyagupta, el *bodhisattva* Indradeva, el *bodhisattva* Varuṇadeva, el *bodhisattva* Viśālamati, el *bodhisattva* Viśeṣamati y el *bodhisattva* Vardhamānamati.

1.2 En aquel tiempo, mientras el Bhagavān permanecía en la gran ciudad de Rājagṛha, era honrado, reverenciado, venerado y adorado por el Rey Ajātaśatru junto con sus consejeros, ministros, cancilleres,

¹⁶ Tib. *gzungs thob pa*. Esto también podría interpretarse como “había alcanzado el poder de retención”.

parientes ministeriales,¹⁷ funcionarios y cortesanos, así como por brahmanes, *kṣatriyas* y jefes de familia. Rodeado y venerado por un séquito de cientos y miles de personas, el Bhagavān enseñaba el *Dharma* a los asistentes. [F.226.b] Enseñó el *Dharma* del sagrado vivir, bueno al principio, en el medio y al final, excelente en su significado, hermoso en su expresión, no adulterado, completo, prístino y puro.

1.3 Una mañana, muchos grandes *śrāvakas* –el Venerable Śāradvatīputra, el Venerable Mahāmaudgalyāyana, el Venerable Mahākāśyapa, el Venerable Subhūti, el Venerable Pūrṇamaitrāyaṇīputra, el Venerable Aśvajit, el Venerable Upāli, el Venerable Rāhula, el Venerable Revata, el Venerable Ānanda, el Venerable Aniruddha y otros– llegaron a la gran ciudad de Rājagṛha para recoger limosnas, todos vistiendo sus túnicas internas y externas del *Dharma* y llevando cuencos para limosnas. Aquellos grandes *śrāvakas* recorrieron progresivamente la gran ciudad de Rājagṛha en busca de limosnas y finalmente llegaron al palacio del Rey Ajātaśatru. Al llegar, esperaron en silencio a un lado.

1.4 En aquel tiempo, la hija del Rey Ajātaśatru llamada Aśokadattā estaba en el palacio. Su cuerpo era excelente como el de una joven de doce años, hermosa, agradable a la vista, y de tez clara y figura rellena. Había realizado grandes hazañas para los Victoriosos del pasado, desarrollado raíces de virtud, venerado a muchos cientos y miles de budas y alcanzado la irreversibilidad en el camino hacia el despertar insuperable. Estaba sentada en un trono con base de oro en el palacio de su padre.

1.5 Cuando la joven Aśokadattā vio a los grandes *śrāvakas*, ni se levantó de su asiento ni fue a darles la bienvenida. Permaneció en silencio donde estaba, sin hacer ningún gesto de saludo, sin pronunciar palabra, sin preparar asientos ni ofrecer limosna.

1.6 Cuando el Rey Ajātaśatru fue informado de que los grandes *śrāvakas* habían llegado, acudió a la explanada del palacio donde se encontraban. Como tenía a los grandes *śrāvakas* en la más alta estima,

¹⁷ Tib. *zhang blon gyi bu tsha*, literalmente “hijos y sobrinos de tíos ministros”. El término tibetano *zhang blon*, literalmente “tío-ministro” no tiene un correlato sánscrito directo. En la época del Imperio Tibetano, cuando se hizo esta traducción al tibetano, era el término utilizado para referirse a los ministros de alto rango, que solían estar emparentados por matrimonio con el gobernante. Aquí se utiliza probablemente como traducción del sánscrito *amātya*.

se alegró mucho de verlos e hizo preparar asientos para ellos. [F.227.a] Cuando vio a su hija Ásokadattā sentada en silencio, apenas mirándolos, el Rey Ajātaśatru le dijo: “Hija, estos son los grandes *śrāvakas* del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del Buda Śākyamuni verdaderamente despierto. Poseen las cualidades de grandeza, han agotado sus impurezas, han hecho lo que hay que hacer, han completado su trabajo, han depuesto sus cargas y alcanzado su meta, han agotado completamente las ataduras a la existencia, han liberado sus mentes mediante la comprensión correcta, se han convertido en campos de mérito y son compasivos. ¿No comprendes que buscan limosna por compasión hacia el mundo? ¿Por qué, cuando los ves, no te levantas inmediatamente de tu asiento, ni les das la bienvenida, ni les rindes homenaje, ni les diriges la palabra, ni los invitas a sentarse, ni les ofreces limosna? ¿Por qué les faltas al respeto sentándote en silencio, carente de fe y devoción? ¿Qué significa tu mirada?”.

- 1.7 La joven Ásokadattā le respondió a su padre, el Rey Ajātaśatru, preguntando: “Padre, considere esto: ¿alguna vez ha oído usted hablar o ha visto a un monarca universal levantarse o venir a darle la bienvenida¹⁸ a un rey vasallo?”.

“No, hija mía”, respondió el rey.

- 1.8 La muchacha preguntó: “¿Acaso Śakra, el Señor de los Dioses, se levanta o va a dar la bienvenida a otros dioses?”.

“No, hija mía”, respondió el rey.

- 1.9 La muchacha preguntó: “Padre, ¿Brahmā, el Señor del Mundo Sahā, se levanta o va a darle la bienvenida a otros dioses?”.

“No, hija mía”, respondió el rey.

- 1.10 La muchacha preguntó: “Padre, ¿ha oído usted hablar o ha visto alguna vez que el gran océano rinda homenaje a lagos, estanques, fuentes, pequeños lagos, charcos y pozos?”.

“No, hija mía”, respondió el rey.

¹⁸ A continuación, aquí y *passim* [en los pasajes que siguen], según los Kangyurs del Palacio Stok, Lhasa y Choné: *bsur mchi ba*. En el de Degé: *btsur mchi ba*. En el de Kangxi: *bsur 'chi ba*.

- 1.11 La muchacha preguntó: “Padre, ¿ha oído usted hablar o ha visto alguna vez a Sumeru, el rey de las montañas, inclinarse o rendir homenaje a las otras Montañas Negras?”. [F.227.b]
- “No, hija mía”, respondió el rey.
- 1.12 Ella preguntó: “Padre, ¿ha oído usted hablar o ha visto alguna vez al sol, a la luna y a las estrellas deseando tener la luz de las luciérnagas?”.
- “No, hija mía”, respondió el rey.
- 1.13 Ella preguntó: “Padre, ¿alguna vez ha oído usted hablar o ha visto a un león, el rey de las bestias, levantarse o venir a recibir a un chacal?”.
- “No, hija mía”, respondió el rey.
- 1.14 Ella preguntó: “Padre, del mismo modo, ¿quiénes, una vez que ya han generado la mente puesta en el despertar insuperable y verdaderamente completo y han proclamado el rugido de león de la gran bondad amorosa y la gran compasión, tendrían admiración por los *śrāvakas* semejantes a chacales, que se inclinan hacia lo inferior y que carecen de gran bondad amorosa y gran compasión? ¿Quién los defendería, iría a darles la bienvenida, les rendiría homenaje o los honraría? Padre, ¿qué gran rey del *Dharma* que ya ha girado la insuperable rueda del *Dharma*, o que la está girando ahora, rendiría homenaje o se inclinaría alegremente ante *śrāvakas* inferiores, que son de poca importancia, débiles, cobardes y tienen un entendimiento limitado? Padre, ¿qué señor de los dioses, como Indra, quien se esfuerza por ser un perfecto señor de los dioses, aspiraría a ese estado, les rendiría homenaje, se levantaría por ellos, o iría a dar la bienvenida a *śrāvakas*, que son como dioses inferiores? Padre, ¿qué Señor del Mundo Sahā, como Brahmā, quien se esmera para lograr la sala de recepción suprema de Brahmā en este sistema de mundo,¹⁹ aspiraría a ese estado, se levantaría, iría a dar la bienvenida o rendiría homenaje a *śrāvakas* que son como *brahmās* con raíces menores de virtud? Padre, ¿quién, cuando busca la realización en el *Dharma* que es igual a lo inigualable, al océano inconmensurable de la gnosis, aspiraría a ese estado, se levantaría, iría a dar la bienvenida o rendiría homenaje a los *śrāvakas*, que siguen una

¹⁹ Traducción provisional. Tib. *'jig rten na tshangs pa'i snga khang bla na med pa don du gnyer ba na*.

disciplina moral que es como el agua que queda en la huella de la pezuña de una vaca? Padre, [F.228.a] ¿quién, cuando se esfuerza por alcanzar la forma de un *tathāgata* cuya concentración meditativa es como el Sumeru y que está liberado, se levantaría, iría a dar la bienvenida, rendiría homenaje, se inclinaría o desearía el estado de un *śrāvaka*, cuyo poder de estabilidad meditativa es como el de un grano de mostaza? Padre, ¿quién, cuando ha oído hablar de la grandeza de los budas *bhagavān* – de su sabiduría, mérito, gnosis y cualidades, que son como la luz inconmensurable del sol y la luna–, querría la liberación de un *śrāvaka*, cuya luminosidad de mente es tan débil como la luz de una luciérnaga y que sigue las palabras de otros? No rindo homenaje a los *śrāvakas*, ni siquiera después de que los *tathāgatas* hayan pasado ya al *parinirvāṇa*, y ni hablar mientras aún están presentes. ¿Por qué? Porque ¿quién renunciaría al sol y a la luna para rendir homenaje a las luciérnagas? Padre, si se confía en *śrāvakas*, se permanecerá con la mentalidad de un *śrāvaka*. Pero si se confía en el despertar completamente perfecto, se desarrollará y obtendrá la preciosa mente de la omnisciencia”.

1.15 Entonces, el Rey Ajātaśatru le dijo a su hija Aśokadattā: “Por eso, cuando ves a estos *śrāvakas*, no te pones de pie, ni te acercas a recibirlos, ni les rindes homenaje, ni les presentas tus respetos, ni los invitas a sentarse o a recibir limosna. Hija, ¡eres excepcionalmente engreída!”.²⁰

1.16 La joven Aśokadattā replicó a su padre, el Rey Ajātaśatru: “Padre, no soy excepcionalmente engreída. Padre, usted no defiende ni sale a recibir a los pobres de esta ciudad. No prepara asientos para ellos. Así que usted debe considerarte también excepcionalmente engreído”.

“Hija, no son mis iguales”, replicó el rey.

1.17 “Del mismo modo, padre”, replicó ella, “un *bodhisattva*, desde el momento en que su mente se asienta por primera vez en el despertar, no tiene igual entre todos los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas*”.

1.18 El rey preguntó: [F.228.b] “Hija, ¿no abandonan los *bodhisattvas* el engreimiento y la arrogancia, y se inclinan y rinden homenaje a todos los seres sintientes?”.

²⁰ El término *nga rgyal* se traduce aquí como “engreído”. También podría traducirse como “orgullosa”.

“Padre”, respondió ella, “los *bodhisattvas*, en efecto, se inclinan y rinden homenaje a todos los seres sintientes, a fin de abandonar la enemistad, la rigidez, la rabia, la intención dañina y las faltas, y madurar las raíces de virtud. Pero, padre, estos grandes *śrāvakas* no se han purificado de la enemistad, la rigidez, la rabia, la intención dañina y las faltas; no las han abandonado, ni han cultivado la virtud. Padre, aunque todos los *śrāvakas* han sido instruidos en el *Dharma* de los *śrāvakas* por cien mil budas, no importa cuántas veces se les enseñe disciplina moral, estabilidad meditativa y sabiduría, aun así, padre, ¿dónde está su disciplina moral? ¿Dónde está su estabilidad meditativa? ¿Dónde está su sabiduría? ¿Dónde está su liberación? ¿Dónde están su conocimiento y su visión de la liberación?²¹ Como analogía, padre, son como vasijas ya llenas de agua que no pueden aceptar ni retener una sola gota más cuando llueve. Del mismo modo, padre, ni siquiera cuando cien mil budas enseñan a los *śrāvakas* el *Dharma*, pueden ellos captarlo. Ni retienen ni aumentan su disciplina moral, estabilidad meditativa, sabiduría, liberación, o conocimiento y visión de la liberación.

- 1.19 “Por otra parte, padre, por la misma analogía, el vasto océano capta y retiene el agua de todos los ríos y de todas las corrientes de lluvia. ¿Por qué? Porque el vasto océano es incommensurable. Padre, los *bodhisattva mahāsattvas* son como el océano. Pueden igualmente contener toda el agua de las enseñanzas del *Dharma* y retener perfectamente todas las enseñanzas del *Dharma*. ¿Por qué? [F.229.a] Porque el recipiente que es la mente de omnisciencia de los *bodhisattvas mahāsattvas* es igual a lo inigualable”.

Sobre esto, se dice lo siguiente:

- 1.20 Cuando quinientos *śrāvakas* se acercaron,²²
Aśokadattā, que de Ajātaśatru era la hija,

²¹ Las cinco cualidades mencionadas aquí —disciplina moral, estabilidad meditativa, sabiduría, liberación, y conocimiento y visión de la liberación— son los cinco agregados no contaminados que caracterizan a los Nobles, en contraste con los cinco agregados contaminados de los seres sintientes comunes.

²² Las siguientes estrofas se presentan en tibetano en versos de nueve sílabas.

Radiante de buenas cualidades,
No se levantó a darles la bienvenida.

- 1.21 Ajātaśatru se dirigió a ella,
“¡Escucha mis palabras, hija!
Cuando ves a quinientos *śrāvakas*,
¿Por qué no te levantas a darles la bienvenida?”.
- 1.22 La joven Aśokadattā a él respondió,
“Cuando a estos *śrāvakas* he visto,
¿Por qué rendirles homenaje no se me ocurrió?
Lo que tengo que decirle escuche, padre, se lo pido.
- 1.23 “Tome, por ejemplo, a una persona que al océano llega
Y de esa fuente de joyas preciosas solo toma baratijas.
Considero que todos los *śrāvakas* son de esa manera,
Aceptan solo la doctrina de los *śrāvakas* de la expansión de la gnosis.
- 1.24 “Tomemos, por ejemplo, a alguien que a un rey ha complacido,
A un señor de la riqueza, un monarca universal, un señor de la tierra,
Pero solo una moneda *kārṣāpaṇa* pide en recompensa:
Su servicio a ese rey inútil ha sido.
- 1.25 “Pero cuando a un monarca universal alguien ha complacido
Y diez mil millones demande,
Y con ello ricos a los pobres hace,
Tal persona a ese rey bien ha servido.
- 1.26 “Considero a todos los *śrāvakas*, que han oído hablar
De las ilimitadas buenas cualidades de la budeidad,
Y sin embargo al vehículo menor todavía aspiran,
Semejantes a la persona que solo una moneda *kārṣāpaṇa* pida,
- 1.27 “Mientras que los *bodhisattvas* eruditos

Son como la persona que una gran riqueza obtiene
Complaciendo a un rey del *Dharma* victorioso.
Habiendo tocado el despertar, a los seres sintientes ellos instruyen.

1.28 “Así como una persona enferma por cien dolencias atormentada,
Para hacer una analogía, de su condición por un médico es liberada,
Así también todos los *śrāvakas*, que instrucciones ajenas siguen y por
aflicciones son atormentados,
Por *bodhisattvas*, que como médicos son, vienen liberados.

1.29 “¿Quién, cuando a muchos seres cura recetándoles medicinas,
Ante los seres que trata se inclina? [F.229.b]
Del mismo modo, ¿quién, cuando ser un médico del todo despierto
intenta,
Ante los *śrāvakas* que atiende acaso hace reverencia?

1.30 “Del mismo modo, así como un médico no puede curar
A todos los enfermos que tratamiento necesitan,
Así también los budas médicos son incapaces de tratar
A cada *śrāvaka* que de ser tratado amerita.

1.31 “Pero los médicos que piensan solamente
En tratarse a sí mismos y no a otros seres sintientes,
Tales médicos que engreídos, egoístas y arrogantes se revelan,
La intención necesaria para el despertar no generan,

1.32 “Mientras que un médico que desarrolla compasión
Y trata las enfermedades de los demás como si propias fueran
Es un médico digno de honor y alabanza
Y de todo el mundo recibe veneración,

1.33 “Los que en realización del conocimiento y estado despierto²³ destacan

²³ Tib. *ye shes rig pa*.

Que solo a sí mismos y no a otros seres sintientes liberan,
Son como médicos que solo a sí mismos ofrecen atención.
De los sabios no reciben ninguna estimación.

1.34 “Los que en la realización del conocimiento y estado despierto destacan,
Que del sufrimiento a innumerables seres sintientes liberan,
Son aquellos que al supremo despertar tienen la aspiración.
De todo el mundo reciben alabanza y veneración.

1.35 “El tallo de la planta de ricino no es hermoso,
Y no es amplia la sombra que proyecta.
Como la planta de ricino son los *śrāvakas* todos,
Y no es valorada la sombra liberadora que ofrecen.

1.36 “De los mejores árboles de sándalo son muy valorados
Los grandes troncos por aquellos que por calor están atormentados.²⁴
A los *bodhisattvas* de igual manera considero, debido
A que a todo el mundo benefician, sus dioses incluidos.

1.37 “El agua que en la huella de la pezuña de una vaca queda es escasa.
Ningún respiro ofrece a los tormentos del calor,
Mientras que a diez mil millones de seres el río Ganges da satisfacción
Y luego hacia el gran océano fluye y en él se derrama.

1.38 “Como agua en la huella de pezuña de una vaca son los *śrāvakas* todos:
[F.230.a]
El calor que a los seres atormenta ellos no pueden aliviar.
Como el río Ganges los *bodhisattvas* son, en cambio:
Con el *Dharma* ellos satisfacen a tantos seres que no se pueden contar.

1.39 “Cuando una lluvia de cosas preciosas del cielo cae,
Los pobres son aquellos que solo conchas de cauri recogen,

²⁴ Siguiendo los Kangyurs del Palacio Stok, Kangxi y Yongle: *tsha ba yis/ lgdungs pa'i skye bo mams kyis nye bar bsten pa lags*. En el de Degé se lee *skye bo mams kyi*.

Mientras que los que recogen muchas gemas
A los pobres otorgan riquezas.

1.40 “Así mismo, cuando los budas hacen caer una lluvia de *Dharma* precioso,
Los *śrāvakas* solo un poco del precioso *Dharma* sagrado toman,
Mientras que los *bodhisattvas* todos,
Por el bien de los seres sintientes mucho recogen.

1.41 “Cuando los seres sintientes ante el monte Sumeru se presentan,
De un tono dorado ellos se revisten.
Cuando llegan ante otras montañas
Un tono dorado ellos no adquieren.

1.42 “Al monte Sumeru los *bodhisattvas* se parecen.
Por su poder, el único matiz de la liberación
Sobre los seres vivos, incluidos los dioses, se extiende.
De la gnosis de los *śrāvakas* no se puede hacer igual afirmación.

1.43 “Padre, una gota de rocío en la punta de una brizna de hierba mojada,
Para hacer crecer los cultivos no es suficiente.
Sin embargo, un manto de nubes que el campo recubra
Saciará la tierra y hará que las cosechas se multipliquen.

1.44 “A gotas de rocío todos los *śrāvakas* son iguales,
Mientras que los *bodhisattvas* son como el manto de nubes.
Al hacer efectiva la compasión, al *trichilocosmos* alivio llevan
Con una lluvia de sagrado *Dharma* para los que en ellos confían.

1.45 “El mejor de los aromas la flor de adelfa no tiene
Y por eso ni por hombre ni por mujer es favorecida.
Un aroma agradable la flor de magnolia posee,

Al igual al que por el loto azul y el jazmín es esparcido.²⁵

- 1.46 “Al aroma de la adelfa los *śrāvakas* son iguales.
En lo que ellos comprenden, nadie se complace,
Mientras que tanto dioses como humanos quedan embelesados
Por el aroma de omnisciencia que por un *bodhisattva* es emanado.
- 1.47 “¿Qué asombro puede haber para quienes solos el camino hacen?
Los verdaderamente maravillosos son los que a seres ilimitados guían.
Los *śrāvakas* son como los que solos viajan,
Mientras que los *bodhisattvas* son como capitanes.
- 1.48 “Hay viajeros que provisiones buscan de otros
Y hay aquellos que hospitalidad a todos brindan.
Los *śrāvakas*, que consejos ajenos siguen, son como los primeros,
[F.230.b]
Mientras que los *bodhisattvas* son como los que a todos hospedan.
- 1.49 “Con un pequeño bote solamente,
De un gran cuerpo de agua a otros no se puede salvar.
Pero viniendo en un barco robusto
A muchos millones de seres es posible rescatar.
- 1.50 “Los *śrāvakas* son como aquellos que confían en un barco pequeño,
Entonces, ¿cómo pueden a otros seres salvar?
Los *bodhisattvas* vienen en el barco del perfecto despertar
Y a los seres salvan del océano del sufrimiento.
- 1.51 “La victoria sobre los enemigos no se puede alcanzar
Si un burro se monta en la batalla.
Montando elefantes, carruajes y caballos

²⁵ Las ediciones de Narthang y del Palacio Stok dicen *bAr shi ka* en lugar de *bal shi ka*, que es una transliteración más fiel de *vārṣika*, o mejor *vārṣikī*, en referencia a la especie *Jasminum sambac*, conocida en inglés como *Arabian Jasmine*.

A los enemigos en la batalla se puede derrotar.

1.52 “A los que en burro montan los *śrāvakas* son semejantes,
Mientras que los *bodhisattvas*, que montan elefantes,
Ante el árbol Bodhi sobre los demonios serán victoriosos,
Para el beneficio y la felicidad de los seres todos.

1.53 “Aunque el cielo las estrellas llenan,
A la noche hermosura no prestan.
Pero cuando llena los cielos la luz de la luna
Como un *bindi* para el cielo a la noche hace bella.²⁶

1.54 “Estos *śrāvakas* son como las estrellas, padre querido,
Mientras que un *bodhisattva*, oh rey, a la luna es parecido,
Él hace brillar gnosis luminosa sobre el género viviente
Para que puedan sanar todos los seres sintientes.

1.55 “Querido padre, poco es posible lograr
A la luz de un enjambre de luciérnagas.
Pero si la luz del sol de Jambudvīpa se tiene,
Cientos de diversas acciones llevar a cabo se pueden.

1.56 “Los *śrāvakas* como luciérnagas son:
El brillo de su intelecto es perceptible apenas.
Los budas son como el sol de la liberación:
Su sabiduría y gnosis a los seres sintientes liberan.

1.57 “Querido padre, aunque cientos de chacales puedan aullar,
Las manadas de animales salvajes son imperturbables.
Pero cuando ruge un león, elefantes, bestias y aves por igual
Esas manadas huyen en todas las direcciones.

²⁶ Tib. *mkha' la thig le bzhi du mdzes*. Hasta hoy, las mujeres indias llevan *bindis* (tib. *thig le*), una marca o punto que se coloca en la frente, entre las cejas.

- 1.58 “Querido padre, mire que los *śrāvakas* son como chacales.
Sus palabras a los demonios no amedrantan,
Pero se aterrorizan los demonios y los de su clase
Cuando un rey como un *bodhisattva* se comporta. [F.231.a]
- 1.59 “Querido padre, por estas razones,
A [ser como] aquellos del vehículo menor no puedo yo aspirar.
¿Quién, después de renunciar al insuperable despertar,
Al vehículo menor dirigiría sus aspiraciones?
- 1.60 “Aquellos que completamente al despertar supremo han renunciado
Y sin embargo al vehículo inferior aspiran,
No se han beneficiado y una vida malvada llevan:
Su nacimiento humano ellos han desperdiciado.
- 1.61 “Aquellos que, para sanar al mundo con sus dioses,
Al supremo despertar aspiran,
Llevan una vida digna y la grandeza alcanzan:
De este nacimiento humano cumplen el propósito.
- 1.62 “Aquellos que, con cuerpo, habla y mente,
Están resueltos en pensamiento y acción a sanar el mundo,
Que siempre se esfuerzan por curar a los seres sintientes,
A una flor *uḍumbara* son parecidos”.
- 1.63 Al oír estos versos enseñados por su hija Aśokadattā, el Rey Ajātaśatru se quedó sin habla. El Venerable Śāriputra pensó para sí: “¡Bien! Esta joven ha logrado una elocuencia sin obstáculos, pero debería averiguar si ha conquistado o no la paciencia”.
- 1.64 Así pues, el Venerable Śāriputra le preguntó a Aśokadattā:
“Muchacha, ¿has practicado verdaderamente el Vehículo Śrāvaka, o no afirmas haberlo hecho? ¿Has practicado verdaderamente el Vehículo Pratyekabuddha, o no afirmas haberlo hecho? Muchacha, ¿cuál es tu propósito? ¿Qué buscas al emitir semejante rugido de león?”.

1. 65 “Reverendo Śāriputra”, respondió ella, “si me estuviera esmerando en aras de algún *dharma*, entonces no emitiría el rugido de un león, pero puesto que, Reverendo Śāriputra, no me esmero en aras de ningún *dharma*, por eso he emitido este rugido de león.²⁷ Además, Reverendo Śāriputra, usted me preguntó: “Muchacha, ¿has practicado verdaderamente el vehículo del *śrāvaka*?” Pues bien, ¿el *dharma* realizado por el reverendo Śāriputra está clasificado como el vehículo conocido como el de los *śrāvakas*, el de los *pratyekabuddhas* o el de los budas verdaderamente completos?”.²⁸ [F.231.b]
- 1.66 “Muchacha”, respondió el anciano Śāriputra, “en esos *dharma*s no hay clasificación en vehículos. El *dharma* solo tiene una característica: que carece de cualquiera de tales características”.
- 1.67 La joven preguntó: “Reverendo Śāriputra, ¿cuál es el propósito que se busca en este *dharma* sin características?”.
- “Muchacha”, respondió Śāriputra, “no se busca propósito alguno en el *Dharma*”.
- 1.68 A continuación, el anciano Śāriputra volvió a interrogar a Asokadattā: “Muchacha, ¿qué distingue los *dharma*s²⁹ de un buda y los *dharma*s de una persona común? ¿Cuáles son las diferencias entre ambos?”.
- 1.69 “Reverendo Śāriputra”, replicó la muchacha, “¿qué distingue la vacuidad y el vacío? ¿Cuáles son las diferencias entre ambos?”
- “No hay distinción ni diferencia entre ellos”, respondió Śāriputra.
- 1.70 “Reverendo Śāriputra”, continuó la muchacha, “al igual que no hay distinción ni diferencia entre la vacuidad y el vacío, tampoco hay distinción ni diferencia alguna, Reverendo Śāriputra, entre los *dharma*s de un buda y los *dharma*s de una persona común. Así como, Reverendo Śāriputra, no hay distinción o diferencia entre, por ejemplo, el cielo y el espacio abierto,

²⁷ Hay un juego con el término polisémico *dharma* (tib. *chos*) que continúa a través de estos intercambios con los eminentes *śrāvakas*.

²⁸ Aquí el término *dharma* (tib. *chos*) se utiliza para connotar “enseñanza” o “doctrina”.

²⁹ Aquí el término *dharma*s (tib. *chos rnams*) se utiliza para connotar “cualidades”.

así tampoco, Reverendo Śāriputra, hay distinción o diferencia entre los *dharmas* de un buda y los *dharmas* de una persona común”.

Ante esto, el anciano Śāriputra no hizo réplica alguna.

1.71 Entonces, el Venerable Mahāmaudgalyāyana le preguntó a la joven Ásokadattā: “Muchacha, por lo que has dicho, consideras que los *dharmas* del Buda son enormemente superiores y que los *dharmas* de los *śrāvakas* son enormemente inferiores. ¿Es por esto por lo que, cuando ves a grandes *śrāvakas*, no te pones de pie por ellos, ni les rindes homenaje, ni vienes a darles la bienvenida, ni les hablas, ni los invitas a sentarse y a recibir limosna?”.

1.72 La joven Ásokadattā le respondió al anciano Mahāmaudgalyāyana: “Reverendo Mahāmaudgalyāyana, ¿sabe usted cuántas estrellas hay en este sistema de mundo del gran *trichiliocosmos*?”. [F.232.a]

1.73 “Muchacha”, respondió Mahāmaudgalyāyana, “si estuviera inmerso en absorción meditativa, podría contarlas. Pero cuando no estoy inmerso en absorción meditativa, no lo sé”.

1.74 “Reverendo Mahāmaudgalyāyana”, dijo la joven, “en tan solo un instante de equilibrio meditativo, un *tathāgata* conoce cada pensamiento de cada ser sintiente del pasado, presente y futuro, a lo largo del gran *trichiliocosmos* de sistemas de mundo tan numerosos como los granos de arena del río Ganges, por no mencionar el mero número de seres sintientes incluidos en tan solo un único sistema de mundo del *trichiliocosmos*. Reverendo Mahāmaudgalyāyana, esto es lo que distingue al Tathāgata de los *śrāvakas*, esto es lo que los diferencia. Reverendo Mahāmaudgalyāyana, ¿sabe usted cuántos campos búdicos han sido destruidos y formados en los mundos de las diez direcciones?”.

“No, muchacha, no lo sé”, respondió Maudgalyāyana.

1.75 La joven preguntó hizo otra pregunta: “Reverendo Mahāmaudgalyāyana, ¿sabe usted cuántos budas *bhagavān* ha habido en el pasado, cuántos habrá en el futuro y cuántos hay ahora?”.

“No, muchacha, no lo sé”, respondió Maudgalyāyana.

1.76 La joven siguió preguntando: “Reverendo Mahāmaudgalyāyana, ¿sabe usted cuántos seres se conducen con apego, cuántos con aversión, cuántos con ignorancia y cuántos con las tres cosas por igual?”.

“No, muchacha, no lo sé”, respondió Maudgalyāyana.

- 1.77 La muchacha preguntó: “Reverendo Mahāmaudgalyāyana, ¿sabe usted cuántos seres hay que siguen el Vehículo Śrāvaka, cuántos que siguen el Vehículo Pratyekabuddha y cuántos que están verdaderamente comprometidos en el Gran Vehículo?”.

“No, muchacha, no lo sé”, respondió Maudgalyāyana.

- 1.78 La muchacha preguntó: “Reverendo Mahāmaudgalyāyana, ¿sabe usted cuántos seres hay que han sido entrenados por *śrāvakas*, cuántos que han sido entrenados por *pratyekabuddhas*, [F.232.b] y cuántos que han sido entrenados por budas?”.

“No, muchacha, no lo sé”, respondió Maudgalyāyana.

- 1.79 La muchacha preguntó: “Reverendo Mahāmaudgalyāyana, ¿sabe usted cuántos seres hay que toman determinaciones correctas, cuántos que toman determinaciones falsas y cuántos que no toman ninguna determinación en absoluto?”.

“No, muchacha, no lo sé”, respondió Maudgalyāyana.

- 1.80 “Reverendo Mahāmaudgalyāyana”, dijo la joven, “cuando el Tathāgata conoce a fondo este y todos los demás puntos anteriores que los *śrāvakas* y los *pratyekabuddhas* no conocen, ¿qué necesidad hay de mencionar a otros seres sintientes? Reverendo Mahāmaudgalyāyana, esta es la superioridad distintiva del Tathāgata.

- 1.81 “Además, Reverendo Mahāmaudgalyāyana, puesto que el Tathāgata ha enseñado que usted es el más grande entre los que poseen poderes mágicos, Reverendo Mahāmaudgalyāyana, vaya al sistema de mundo llamado Gandhaprabhāsa, donde el *tathāgata*, el *arhat*, el buda verdaderamente completo llamado Luz Emisora de Incienso reside y se gana la vida enseñando el *Dharma* a los *bodhisattvas*, un campo búdico en el que el aroma del incienso de sándalo *uragasāra* proviene de cada árbol y donde el incienso fragante impregna todo el campo búdico”.

- 1.82 “Muchacha”, replicó el anciano Mahāmaudgalyāyana, “acabo de oír el nombre de ese campo búdico. Cómo puedo ir allá para ver a ese buda y escuchar su *dharma*?”.

Sin levantarse de su trono, la joven Aśokadattā dijo: “Declaro con verdad y palabras verdaderas que un *bodhisattva mahāsattva*, tan pronto

como cultiva por primera vez la mente del despertar, eclipsa en brillantez a todos los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas*. Así pues, por esta verdad y estas palabras verdaderas, ¡que el Tathāgata Luz Emisora de Incienso se revele a sí mismo y su campo búdico a estos grandes *śrāvakas*! [F.233.a] ¡Que estos grandes *śrāvakas* experimenten sus aromas de sándalo!”.

- 1.83 En el momento en que la joven Ásokadattā pronunció estas palabras, por el poder de su verdad, en ese mismo instante irradió del cuerpo del *bhagavān* Tathāgata Luz Emisora de Incienso tal luz, que los grandes *śrāvakas* pudieron ver el mundo Gandhaprabhāsa, con el *tathāgata*, el *arhat*, el verdaderamente completo Buda Luz Emisora de Incienso sentado allí enseñando el *Dharma* y, por el poder del Buda, su enseñanza del *Dharma* podía incluso oírse en este mundo, mientras el aroma del sándalo *uragasāra* impregnaba todo este sistema de mundo Sahā.
- 1.84 Con un habla dotada de los sesenta aspectos melódicos, el Tathāgata Luz Emisora de Incienso dijo entonces: “Tal como ha dicho la joven Ásokadattā, tan pronto como un *bodhisattva mahāsattva* cultiva la mente del despertar por primera vez, eclipsa en brillantez a todos los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas*”.
- 1.85 Cuando el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya, que se encontraba en el Pico del Buitre, percibió el perfume del sándalo *uragasāra*, le preguntó al Bhagavān: “Bhagavān, ¿de dónde procede este perfume de sándalo *uragasāra*?”.
- 1.86 El Bhagavān le respondió al *bodhisattva* Maitreya: “Maitreya, la joven Ásokadattā ha proclamado un rugido de león ante los grandes *śrāvakas*. Por el poder de su verdad, ella ha revelado a los grandes *śrāvakas* el Tathāgata Luz Emisora de Incienso, que vive en el mundo llamado Gandhaprabhāsa, enseñando el *Dharma* a los *bodhisattvas mahāsattvas*. Es el aroma del sándalo *uragasāra* del mundo Gandhaprabhāsa el que ahora impregna también este mundo”. [F.233.b]
- 1.87 La joven Ásokadattā le preguntó entonces al Venerable Mahāmaudgalyāyana: “Reverendo Mahāmaudgalyāyana, ¿quién de entre los sabios, cuando ha visto u oído los maravillosos despliegues mágicos inconcebibles y las emanaciones de los *bodhisattvas mahāsattvas*,

seguiría defendiendo, viniendo a dar la bienvenida o rindiendo homenaje a *śrāvakas* inferiores, que son débiles y tímidos y cuyo entendimiento es limitado? Reverendo Mahāmaudgalyāyana, ¿sabe lo lejos que está el mundo Gandhaprabhāsa?”.

“No, muchacha, no lo sé”, respondió Maudgalyāyana.

- 1.88 “Reverendo Mahāmaudgalyāyana –continuó la joven–, si este sistema de mundo del *trichiliocosmos* se llenara, como un campo interminable, de caña de azúcar, o de bambú, o de juncos, o de arroz, incluso a un ser mágicamente dotado como usted le llevaría un eón contar el número de plantas. Sin embargo, nunca sería capaz de calcular cuántos campos búdicos hay entre aquí y el mundo Gandhaprabhāsa”.

Entonces, el *bhagavān* Tathāgata Luz Emisora de Incienso hizo desaparecer la luz e hizo desaparecer también el campo búdico.

- 1.89 El Venerable Mahākāśyapa le preguntó luego a la joven Aśokadattā: “Muchacha, ¿has visto alguna vez al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al Buda verdaderamente completo Śākyamuni?”.

“Reverendo Mahākāśyapa”, respondió la muchacha, “¿se puede ver a un *tathāgata*? Acaso no ha dicho el Tathāgata:

- 1.90 “ ‘Quienquiera que como forma me vea,
Y quien como palabras me conozca,
Del camino se ha apartado.

Tales personas no me ven y el camino han abandonado. [F.234.a]

- 1.91 “ ‘Como la naturaleza verdadera a los budas considera
Y a los guías como cuerpos de realidad.
Puesto que no es conocible la naturaleza verdadera,
Ellos ser conocidos no podrán’.

- 1.92 “Además, Reverendo Mahākāśyapa, usted preguntó: ‘Muchacha, ¿has visto alguna vez al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al Buda Śākyamuni perfectamente despierto?’. Reverendo Mahākāśyapa, efectivamente he visto al Tathāgata, pero no con el ojo de la carne, no como forma; no con el ojo divino, no como sentimiento; no con el ojo de sabiduría, no como

percepción; no con el ojo del *Dharma*, no como formación mental; y no con el ojo de [un] buda, no como consciencia. En su lugar, Reverendo Mahākāśyapa, he visto al Tathāgata del mismo modo que, por ejemplo, un anciano ve la ignorancia y el ansia de existencia. Reverendo Mahākāśyapa, veo al Tathāgata del mismo modo que, por ejemplo, un anciano ve el aferramiento al yo como ‘yo’ y el aferramiento a los fenómenos como ‘mío’.

- 1.93 “Muchacha”, respondió el anciano Mahākāśyapa, “la ignorancia, el ansia de existencia y tanto el fenómeno de aferrarse [al ‘yo’] como ‘yo’ como el de aferrarse [a los fenómenos] como ‘mío’ no existen, y es imposible ver fenómenos no existentes”.

La joven Ásokadattā replicó: “En efecto, Reverendo Mahākāśyapa, así es. Puesto que todos los *dharmas* son inexistentes, no pueden ser vistos”.

- 1.94 “Entonces, muchacha”, dijo Mahākāśyapa, “¿tampoco existe el *dharma*³⁰ del Buda?”.

La joven respondió: “Anciano, independientemente de que pregunte por los *dharmas* del Buda o por los de la gente común, ¿afirmaría usted que hay *dharmas* que son completamente reales?”

- 1.95 “Muchacha, no afirmo que ningún *dharma* de los seres comunes sea completamente real y mucho menos los del Buda”, dijo Mahākāśyapa.

La joven preguntó: “Reverendo Mahākāśyapa, [F.234.b] ¿existen o no esos *dharmas* que no son completamente reales?”.

“Muchacha, los que no lo son no existen”, dijo Mahākāśyapa.

- 1.96 La joven dijo: “Entonces, Reverendo Mahākāśyapa, todos los *dharmas* son inexistentes. No hay necesidad de purificar la visión de lo que no existe. Así pues, Reverendo Mahākāśyapa, cualquier hijo o hija noble que desee purificar su visión del Buda debe purificar su visión del yo”.

- 1.97 Mahākāśyapa preguntó: “Muchacha, ¿cómo se puede purificar la visión del yo?”.

³⁰ Aquí el término *dharma* (tib. *chos*) es tomado por Ásokadattā como connotación de “cualidades”, aunque la frase utilizada por Mahākāśyapa, *sangs rgyas kyi chos*, denota normalmente el *Dharma* (enseñanza) del Buda.

“Reverendo Mahākāśyapa”, respondió la joven, “cuando se está convencido de que debido a que el yo no tiene existencia inherente [tampoco] los fenómenos tienen existencia inherente, entonces, simplemente con eso, la visión del yo ha sido purificada”.

1.98 Mahākāśyapa preguntó: “Muchacha, ¿cuál es la naturaleza inherente³¹ del yo?”.

“Reverendo Mahākāśyapa”, dijo la joven, “la naturaleza inherente del yo es la vacuidad. Puesto que el yo no tiene naturaleza inherente, el yo también es vacío. Al carecer de naturaleza inherente, el yo es vacío. Al carecer de naturaleza inherente, todos los fenómenos son vacíos”.

1.99 Mahākāśyapa preguntó: “Muchacha, ¿de quién aprendiste el *Dharma* de manera tal que tu punto de vista es tan perfecto? Muchacha, se dice que dos causas o dos condiciones pueden conducir al surgimiento de un punto de vista perfecto: puede surgir de las palabras de otro o puede surgir de la propia manera de aplicación mental”.

1.100 “Reverendo Mahākāśyapa”, replicó la joven, “aquellos sabios que se apoyan en otros³² obtienen una visión perfecta a partir del entendimiento ordinario de acuerdo tanto con las enseñanzas de otros como con su propia práctica pero, Reverendo Mahākāśyapa, aquellos sabios que no se apoyan en otros no buscan las enseñanzas de otros.

1.101 “Reverendo Mahākāśyapa, ¿cómo un monje realiza correctamente su práctica?”.

“Muchacha”, contestó Mahākāśyapa, “siempre que un monje preste mucha atención al significado de las enseñanzas que ha escuchado, realiza correctamente su práctica”. [F.235.a]

1.102 Entonces Mahākāśyapa preguntó: “Muchacha, ¿cómo los *bodhisattvas* realizan correctamente su práctica?”.

“Reverendo Mahākāśyapa”, contestó la muchacha, “cuando los *bodhisattvas*, aun viviendo entre todos los seres sintientes, no son tachados de seres sintientes, realizan correctamente su práctica.

³¹ Aquí se utilizan “existencia inherente” y “naturaleza inherente” como traducciones alternativas del término *svabhāva* (tib. *rang bzhin*).

³² Según los Kangyurs de Narthang, Yongle y del Palacio Stok, leemos *dring 'jog pa'i shes rab can dag ni*. Según el de Degé: *dring mi 'jog pa'i shes rab can*, “aquellos sabios que no confían...”

Reverendo Mahākāśyapa, ‘realizar’ sugiere que todos los fenómenos tienen un comienzo esencial, que todos los fenómenos tienen un final esencial y que todos los fenómenos tienen un presente esencial. Pero, Reverendo Mahākāśyapa, cuando los *bodhisattvas* no hacen tales atribuciones, meramente por eso, realizan correctamente la práctica del *bodhisattva*”.

- 1.103 Mahākāśyapa preguntó: “Muchacha, ¿cómo se puede hacer atribución alguna sobre los fenómenos?”.

“Reverendo Mahākāśyapa”, respondió la joven, “se puede hacer atribuciones sobre todos los fenómenos mientras se ve su esencia como no conteniendo atribuciones ni libre de atribuciones”.

- 1.104 Mahākāśyapa preguntó: “Muchacha, ¿entonces cómo se ven todos los fenómenos?”.

“Reverendo Mahākāśyapa”, respondió la joven, “cuando se ven todos los fenómenos como no-duales, no-creados y no-destruidos, entonces se ven todos los fenómenos. Reverendo Mahākāśyapa, ‘ver’ es una designación verbal por no ver”.

- 1.105 Mahākāśyapa preguntó: “Muchacha, ¿cómo se debe considerar el yo?”.

“Reverendo Mahākāśyapa”, respondió la joven, “se debe considerar como lo vemos”.

Mahākāśyapa dijo: “Muchacha, yo no he visto el yo ni nada que le pertenezca”.

- 1.106 “Reverendo Mahākāśyapa –dijo la joven–, se debe considerar todos los fenómenos de la misma manera, como siendo sin yo y sin nada que les pertenezca”.

- 1.107 En medio de este discurso, el anciano Subhūti intervino diciéndole a la joven Aśokadattā: “¡Muchacha, tal elocuencia [F.235.b] está bien fundamentada!”

- 1.108 “Reverendo Subhūti”, replicó la joven Aśokadattā, “la capacidad de hablar con seguridad no proviene de encontrar nada. El que no ha encontrado nada tiene confianza. El que no aprehende nada, ni interna ni externamente, tiene confianza”.

1.109 Subhūti preguntó: “Muchacha, si no hemos encontrado nada, ¿cómo se puede tener confianza?”.

“Reverendo Subhūti”, respondió la joven, “cuando no se encuentra el yo, ni el otro, ni la virtud, ni la no virtud, ni lo defectuoso, ni lo no defectuoso, ni lo contaminado, ni lo no contaminado, ni lo compuesto, ni lo no compuesto, ni lo mundano, ni lo que está más allá del mundo, ni la aflicción, ni la purificación, ni el *saṃsāra*, ni el *nirvāṇa*, y cuando no se aprehenden las cualidades de los seres comunes, ni las de los seres nobles, ni siquiera las del Buda, entonces, Reverendo Subhūti, tal persona, que no ha encontrado nada, tendrá confianza”.

1.110 Subhūti preguntó después: “¿Cómo va a tener confianza?”.

“Del mismo modo que el Reverendo Subhūti no encuentra ningún fenómeno, asimismo tenemos confianza”, respondió la joven. “¿Se puede hablar o expresar alguna naturaleza esencial del *Dharma*, enseñado como supremo, de los ancianos que están libres de aflicciones? ¿Hay algo en lo absoluto sobre lo cual hablar con seguridad acerca de la ausencia de aflicciones mentales y la naturaleza esencial del *Dharma*?”.

“Ni la ausencia de aflicciones mentales ni una naturaleza esencial pueden ser enseñadas o expresadas”, respondió Subhūti.

1.111 “Entonces, Reverendo Subhūti”, dijo la joven, “si todos los fenómenos son inexpresables, ¿por qué dijo usted: “¡Muchacha, esta elocuencia que has encontrado está bien fundamentada!”.

“Muchacha, la confianza con la que enseñas no es así”, respondió Subhūti.

1.112 La joven preguntó: “Anciano Subhūti, ¿cree usted que todos los fenómenos son como ecos?”.

“Sí, muchacha, lo creo”, dijo Subhūti. [F.236.a]

1.113 La joven preguntó: “Anciano Subhūti, ¿hay algo que se pueda decir con seguridad acerca de los ecos?”.

“No, muchacha, no lo hay”, dijo Subhūti. “Los ecos son solo sonidos que surgen de un conjunto de causas y condiciones”.

1.114 La joven continuó: “Reverendo Subhūti, cualquier sonido que surge de forma dependiente no tiene ninguna naturaleza inherente en lo

absoluto. ¿Por qué? Porque cualquier cosa que surja dependientemente no tiene punto de origen”.

1.115 “Muchacha, todos los fenómenos surgen de forma dependiente”, dijo Subhūti.

“Así es, en efecto, Reverendo Subhūti”, replicó la joven, “todos los fenómenos son inherentemente no producidos: no se originan a partir de su propia naturaleza”.

1.116 Subhūti preguntó: “Muchacha, si todos los fenómenos son inherentemente no producidos, ¿por qué ha enseñado el Bhagavān que *tathāgatas* tan numerosos como los granos de arena del río Ganges ya se han ido, que *tathāgatas* tan numerosos como los granos de arena del río Ganges aún están por venir, y que *tathāgatas* tan numerosos como los granos de arena del río Ganges viven actualmente?”.

1.117 “Reverendo Subhūti”, respondió ella, “no puede afirmarse que en la expansión de los fenómenos haya algo que se produzca o que desaparezca”.

“Muchacha, que nada es producido es una enseñanza sobre la verdad última”, dijo Subhūti.

1.118 “Reverendo Subhūti, las enseñanzas son no enseñanzas”, dijo la joven. “Si alguien pregunta por qué las enseñanzas son no enseñanzas es porque, tanto si son aptas para ser enseñadas como si no, no son reales y no rechazan los extremos de lo irreal y lo inexpresable”.³³

1.119 “Muchacha, ¡es realmente maravilloso que siendo tú una laica estés tan inmersa en el *Dharma* y puedas enseñarlo con tanta pureza!”, exclamó Subhūti.

1.120 “Reverendo Subhūti –contestó la joven–, un *bodhisattva mahāsattva* no debe considerarse ni laico ni monje. ¿Por qué? Porque se distingue por su intención, [F.236.b] por su sabiduría y por su gnosis. Reverendo Subhūti, ¿sabe usted lo que es ser un *bodhisattva*?”.

Subhūti respondió: “Muchacha, explícamelo y te escucharé”.

³³ Traducción provisional. Tib. *ci'i phyir bstan pa thams cad bstan du med ce na/ de ni bstan kyang rung/ ma bstan kyang rung dngos po ma yin te/ dngos po med pa dang brjod du med pa'i mtha' mi spong ba'i phyir ro.*

- 1.121 La joven continuó: “Reverendo Subhūti, si un *bodhisattva mahāsattva* posee ocho cualidades, ya sea jefe de familia o monje, eso es intrascendente. Sea cual sea el código de conducta que observe y con el que viva, no hay falta en ninguno de los dos casos. ¿Cuáles son las ocho cualidades? Reverendo Subhūti, son las siguientes: (1) Los *bodhisattvas mahāsattvas* perfeccionan la intención más elevada, la intención de alcanzar el despertar insuperable, verdaderamente completo. (2) Sin renunciar nunca a los seres sintientes, mantienen la bondad amorosa. (3) Al carecer de placeres y actividades mundanas, mantienen una gran compasión. (4) Renunciando a la preocupación por su propio cuerpo y vida, mantienen la ecuanimidad. (5) Perfeccionando la habilidad de inspirar devoción, son hábiles en los medios. (6) Libres de todo punto de vista, han atravesado la perfección de la sabiduría. (7) No contentándose con el entusiasmo por buscar las raíces de virtud, se dedican a la verdadera diligencia. (8) Habiendo alcanzado la verdadera paciencia, comprenden lo que no ha sido enseñado antes. Reverendo Subhūti, si un *bodhisattva mahāsattva* posee estas ocho cualidades, que sea jefe de familia o monje es intrascendente. Sea cual sea el código de conducta que observe y por el cual se guíe, no hay falta”.
- 1.122 Entonces, el Venerable Rāhula le dijo a la joven Áśokadattā: “Muchacha, no es apropiado que converses con grandes *śrāvakas* de esta manera mientras estás sentada en un trono alto con base de oro. ¿Acaso no has aprendido que el *Dharma* no debe enseñarse, mientras se está sentado en un asiento bajo, a una joven que no está enferma y que está sentada en un asiento elevado?” [F.237.a]
- 1.123 Al oír esto, la joven Áśokadattā le respondió al Venerable Rāhula: “Reverendo Rāhula, ¿sabe usted lo que en este mundo es apropiado y lo que no lo es?”.
- 1.124 “¡Sí, muchacha, lo sé!”, dijo Rāhula. “Se dice que entrenarse en los preceptos tal como han sido enseñados y no transgredirlos es apropiado, mientras que transgredir los preceptos es inapropiado”.
- 1.125 “¡Reverendo Rāhula, no diga eso! ¡No diga eso!”, exclamó la joven Áśokadattā. “Reverendo Rāhula, cualquier entrenamiento que se emprenda en los preceptos no es apropiado. ¿Por qué? Porque estos son

artificiosos y conceptuales. Reverendo Rāhula, aquello que no es artificioso ni conceptual es lo que debe llamarse ‘apropiado’. Reverendo Rāhula, *apropiado*³⁴ es una designación verbal para aquellos monjes-*arhats* que han puesto fin a sus contaminaciones. No transgreden los preceptos. ¿Por qué? Porque los *śrāvakas* del Bhagavān han trascendido completamente los preceptos y, puesto que ya no tienen necesidad de preceptos, son ‘apropiados’. Nunca volverán a los tres reinos, han ido verdaderamente más allá del entrenamiento y se les llama ‘los que no tienen nada más que aprender’. Como tales, no comprenden los preceptos y entienden los fenómenos de los tres reinos como meras denominaciones. Por eso se les llama ‘apropiados’.”

1.126 Rāhula preguntó: “Muchacha, ¿cuál es la diferencia entre lo apropiado y lo inapropiado?”.

“Reverendo Rāhula”, respondió la muchacha, “¿cuál es la diferencia, por ejemplo, entre alguien que se adorna con oro y plata y alguien que no lo hace?”.

“Muchacha, no hay ninguna diferencia”, respondió Rāhula.
[F.237.b]

1.127 La joven continuó: “Reverendo Rāhula, del mismo modo, puesto que *apropiado* e *inapropiado* son igualmente términos lingüísticos, no hay diferencia real. ¿Por qué? Porque todos los fenómenos son sin nada en absoluto y son naturalmente sin aflicción.

1.128 “Reverendo Rāhula, usted también preguntó si se pueden escuchar enseñanzas sobre el *Dharma* estando sentado en lugares elevados. Pues bien, un *bodhisattva*, aunque esté sentado sobre una estera de paja, en realidad está sentado en un lugar elevado”.

1.129 Rāhula preguntó: “¿En base a qué discurso dices eso?”.

“Reverendo Rāhula, ¿qué opina usted?”, respondió la joven.
“¿Sobre qué estaba sentado el Bodhisattva cuando alcanzó el despertar?”.

“Alcanzó el despertar sentado sobre una estera de paja”, respondió Rāhula.

³⁴ El término traducido a lo largo de este pasaje como “apropiado”, en tib. *rung ba*, también podría traducirse como “correcto”, “adecuado” o “conveniente”.

- 1.130 “Reverendo Rāhula –continuó la joven–, mientras el Bodhisattva estaba sentado sobre una estera de paja, ¿se inclinaron ante él Brahmā, Śakra, los protectores del mundo y todos los demás dioses hasta los del Cielo de Akaniṣṭha en el gran *trichilocosmos* con las palmas de las manos unidas y postrados a sus pies?”.
- “Sí, en efecto, muchacha, hicieron lo que has descrito”, dijo Rāhula.
- 1.131 “Bien, Reverendo Rāhula”, dijo la muchacha, “se debe comprender, por lo tanto que, aunque un *bodhisattva mahāsattva* pueda sentarse en una estera de paja, en realidad se sienta en un lugar elevado, mientras que un *śrāvaka*, aunque esté sentado en lo alto del mundo de Brahmā, no lo hace”.
- 1.132 Entonces, el Rey Ajātaśatru le dijo a la joven Aśokadattā: “Hija, ¿no sabes que el Reverendo Rāhula es el hijo y heredero del propio Bhagavān Śākyamuni y el primero entre los que aspiran a su entrenamiento?”.
- 1.133 “¡No diga eso, padre!”, exclamó la muchacha Aśokadattā. “¡No diga que el Reverendo Rāhula es el heredero del Bhagavān Śākyamuni! [F.238.a] ¿Alguna vez ha oído usted hablar o ha visto a un león –el rey de las fieras, cuya melena es como una corona– que haya engendrado a un chacal?”.
- “No, hija mía, no lo he visto”, respondió el rey.
- 1.134 “Padre –respondió la joven–, el Tathāgata se mueve con la destreza de un león. Un *śrāvaka* no es más hermoso que un lacayo de un monarca universal que difunde el sagrado *Dharma*. Padre, si se habla con la verdad sobre quién es el heredero del Tathāgata, solo puede decirse verdaderamente que su hijo y heredero es el estado de *bodhisattva*. Padre, es buscando comprometerse como herederos del Tathāgata que los *bodhisattvas* cultivan la mente puesta en el insuperable, verdaderamente completo despertar”.
- 1.135 Durante esta conversación, veinte damas de entre la corte de reinas del Rey Ajātaśatru se sintieron inspiradas y establecieron su mente en el despertar insuperable y verdaderamente completo. Cien dioses también, al oír el rugido de león de la joven se sintieron inspirados y, estableciendo sus mentes en el despertar insuperable y verdaderamente

completo, declararon: “En virtud de esto, prometemos ser herederos de los budas *bhagavāns* del pasado, del futuro y del presente”.

1.136 Como ofrendas a la joven Ásokadattā, los dioses esparcieron flores divinas por toda la ciudad de Rājagṛha.

1.137 Entonces, la joven Ásokadattā descendió de su trono con base de oro, se postró a los pies de aquellos *śrāvakas* y los honró con muchas clases de comida y bebida para que las saborearan, degustaran, sorbieran y disfrutaran. Con fe y devoción, sació a esos grandes *śrāvakas*, sirviéndoles con sus propias manos. Luego dijo: “Reverendos, ¡vayamos felizmente esta tarde a escuchar una enseñanza del *Dharma* del Bhagavān! Reverendos, a mí también me gustaría ir”.

1.138 Rodeada de un séquito que incluía a su padre y a su madre y de una gran multitud de personas, la joven Ásokadattā se dirigió hacia donde estaba el Bhagavān. [F.238.b] Se postró a los pies del Bhagavān y se sentó a un lado. El rey y su séquito de reinas también se postraron a los pies del Bhagavān y se sentaron a un lado. También los grandes *śrāvakas*, al llegar junto al Bhagavān, se postraron a sus pies y se sentaron a un lado.

1.139 Entonces, el Venerable Śāriputra dirigió estas palabras al Bhagavān: “Bhagavān, la confianza de esta muchacha Ásokadattā es extraordinaria”.

“Śāriputra”, dijo el Bhagavān, “cuando esta muchacha aspiró por primera vez al despertar, cultivó raíces de virtud en presencia de noventa y dos quintillones de budas”.

1.140 Śāriputra preguntó: “¿Por qué entonces no cambió su forma femenina, Bhagavān?”.

“Śāriputra, ¿en qué estás pensando?”, replicó el Bhagavān. “Si consideras que la joven Ásokadattā es mujer, no debes verla así. Para ayudar a madurar a los seres sintientes, los *bodhisattvas* pueden revelarse en forma de mujer según lo deseen”.

1.141 Entonces, invocando el poder de la verdad, la joven Ásokadattā dijo: “Por el poder de la verdad, todos los fenómenos no son ni masculinos ni femeninos. Viendo esto, por el poder de esa misma verdad y de mis

palabras verdaderas, ¡que pueda tener un cuerpo masculino! ¡Que todos los aquí reunidos también lo atestigüen!”.

1.142 Tan pronto como dijo esto, sus partes femeninas desaparecieron y aparecieron las masculinas. Entonces, se elevó hacia el cielo, a la altura de unas siete palmeras sobre el suelo.

1.143 El Bhagavān le preguntó entonces al Venerable Śāriputra: “Śāriputra, ¿ves cómo el *bodhisattva mahāsattva* Aśokadattā se eleva hacia lo alto del cielo?”. [F.239.a]

“Sí, Bhagavān, lo veo”, dijo Śāriputra.

1.144 El Bhagavān dijo: “Śāriputra, dentro de siete eones innumerables, este *bodhisattva mahāsattva* Aśokadattā se convertirá en el *tathāgata*, en el *arhat*, en el Buda verdaderamente completo Aśoka, en el mundo llamado Vimalaprabhā. Vivirá cien eones y su *Dharma* sagrado sobrevivirá otros diez eones. Su asamblea monástica consistirá únicamente en *bodhisattvas*, con trescientos veinte millones de *bodhisattvas mahāsattvas* que nunca se apartarán del camino. Su mundo estará hecho de berilo, espléndidamente decorado con los siete tipos de joyas preciosas, cubierto de lotos y libre de toda forma de renacimiento inferior. Allí no habrá distinción entre los lujos que disfrutaran los dioses y los humanos. Śāriputra, los lujos disfrutados por los humanos en ese mundo serán los mismos que los de los dioses en el Cielo de Tuṣita”.

1.145 Entonces, la madre del *bodhisattva* Aśokadattā, la reina principal del Rey Ajātaśatru llamada Iluminada por la Luna, se inclinó ante el Bhagavān con las palmas de las manos unidas y dijo: “Bhagavān, he llevado a este ser santo en mi vientre durante nueve meses. En verdad, soy muy afortunada. Bhagavān, yo también tengo la intención de alcanzar el despertar insuperable y verdaderamente completo. Por esta raíz de virtud, ¡que yo también logre el despertar insuperable y verdaderamente completo bajo su guía en el mundo Vimalaprabhā!”.

1.146 Entonces el Bhagavān le dijo al Venerable Śāriputra: “Śāriputra, ¿ves a la Reina Iluminada por la Luna?”.

“Sí, Bhagavān”, respondió Śāriputra, “la veo”. [F.239.b]

1.147 El Bhagavān dijo: “Śāriputra, cuando ella muera y deje de estar aquí, la Reina Iluminada por la Luna renacerá como un dios conocido

como Joya Suprema, igual en fortuna a los dioses del Cielo de Trāyastriṃśa. Renacerá como hijo del Rey Śaṅkha, llamado Príncipe Dichoso de Contemplar, cuando el *bodhisattva* Maitreya alcance el despertar. Después de hacer ofrendas al Tathāgata Maitreya, se adentrará en el camino como renunciante. Comprenderá el *Dharma* sagrado del Tathāgata Maitreya en su totalidad –principio, medio y fin– y se deleitará haciendo ofrendas a todos los budas *bhagavāns* que aparezcan en este eón afortunado. Finalmente, renacerá de nuevo como el monarca universal Nimindhara cuando el Tathāgata Ásoka alcance el despertar. Después de hacer inconmensurables ofrendas a ese *tathāgata*, él mismo se convertirá en el Tathāgata Samantaraśmi y tendrá un despertar insuperable y verdaderamente completo en ese mismo campo búdico de Vimalaprabhā”.

- 1.148 Al oír esta profecía sobre sí misma, la Reina Iluminada por la Luna se sintió satisfecha y muy complacida. Llena de alegría, ofreció su collar de perlas valorado en cientos de miles al Bhagavān y, al concederle el rey permiso para practicar el celibato, recibió los preceptos fundamentales.
- 1.149 Entonces, como ofrenda al Bhagavān y a todos los allí reunidos, el *bodhisattva mahāsattva* Ásokadattā esparció las flores del árbol de coral que habían sido ofrecidas por los dioses. Luego bajó del cielo, se sentó a un lado y dijo: “Veo por el poder de la verdad y de mis palabras verdaderas que cuando yo alcance el despertar, todos esos *bodhisattvas mahāsattvas* nacerán espontáneamente vistiendo túnicas azafrán y sentados con las piernas cruzadas sobre lotos preciosos. Y por el poder de la verdad y de mis palabras verdaderas, [F.240.a] que yo también sea alguien que mantiene el código de conducta, como un monje que ha mantenido el código de conducta durante ocho años después de la ordenación”.³⁵
- 1.150 Tan pronto como el *bodhisattva mahāsattva* Ásokadattā hizo su proclamación, por el poder de la verdad se transformó en un monje que mantiene el código de conducta.

³⁵ En las recensiones de Degé, Choné, Urga y la china (Chang, 1983, p. 131), leemos “ocho años”. En las ediciones de Narthang, Lhasa y del Palacio Stok dice “cien años”.

- 1.151 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Aśokadattā le dijo a su padre, el Rey Ajātaśatru:³⁶ “Padre, así es, todos los fenómenos son artificios. Existen cuando son creados, pero cesan cuando se analizan. De ese modo, son como errores. Oh, Gran Rey, ¡mire! Hoy, en un solo día, me ha visto tanto en forma femenina como masculina. Ahora que me ve en forma de monje, ¿cuál es la verdadera Aśokadattā? Gran Rey, de este modo, todos los fenómenos vacuos son potencialidades envueltas en nuestro propio punto de vista. Y así somos atormentados por las aflicciones mentales de nuestra propia mente. Y estando atormentados de esta manera, no buscamos este *Dharma* y Vinaya y lamentamos lo que no debe ser lamentado. Por lo tanto, Gran Rey, ¡manténgase alerta! Cuando se acumulen las cargas de la realeza, ¡acuda siempre ante el Bhagavān! Mañjuśrīkumārabhūta limpiará sus pesares, que surgen de su comprensión errónea de confundir lo que no existe con lo que sí existe. Gran Rey, puede que tenga mucho que hacer y mucho más que lograr, ¡así que despídase!”.
- 1.152 Entonces el Rey Ajātaśatru, la Reina Iluminada por la Luna y toda la corte de reinas se postraron ante el Bhagavān, el *bodhisattva mahāsattva* Aśokadattā y la asamblea de monjes. Le dijeron al Bhagavān: “Bhagavān, tenemos mucho que hacer y mucho más que lograr. Así que nos despediremos”. [F.240.b]
- 1.153 “Gran Rey”, dijo el Bhagavān, “si crees que ha llegado el momento, entonces márchate”. Y así, el Rey Ajātaśatru y la Reina Iluminada por la Luna, junto con toda la corte de reinas, abandonaron el Pico del Buitre para dirigirse a la gran ciudad de Rājagṛha.
- 1.154 Entonces el Bhagavān le dijo al Venerable Ānanda: “Ānanda, ¡memoriza este discurso del *Dharma*! Mantenlo, recítalo, promúlgalo y enséñalo ampliamente a los demás!”.
- 1.155 “Bhagavān, memorizaré este discurso del *Dharma*”, respondió Ānanda. “Pero, Bhagavān, ¿cuál es el nombre de este discurso del *Dharma*? ¿Con qué nombre debo recordarlo?”.

³⁶ En la versión china, la *bodhisattva* Aśokadattā, para dirigirse al rey, adopta de nuevo la forma de la hija del rey. Chang 1983, p. 132.

- 1.156 El Bhagavān dijo: “Ānanda, recuerda este discurso del *Dharma* como *El Rugido de León de Āsokadattā* y *La Profecía de Āsokadattā*. ¡Enséñaselo también a los demás! Ānanda, comparado con aquel que hace ofrendas de varias joyas preciosas que llenan completamente todo el *trichiliocosmos*, aquel que simplemente escuche este discurso del *Dharma* acumulará mucho mérito, por no mencionar a aquellos que lo memoricen, lo promulguen, lo mantengan, lo reciten, lo expliquen y lo pongan seriamente en práctica de acuerdo con la transmisión”.
- 1.157 Cuando el Bhagavān hubo terminado de hablar, el *bodhisattva mahāsattva* Āsokadattā, los grandes *śrāvakas* y el mundo con sus dioses, humanos, *asuras* y *gandharvas* alabaron y se regocijaron por lo que el Bhagavān había dicho.
- 1.158 Así concluye “*La Profecía de Āsokadattā*”, el trigésimo segundo capítulo del noble discurso del *Dharma* titulado *Cúmulo de joyas*, que tiene cien mil capítulos.

c.

COLOFÓN

- c.1 Traducido, editado y finalizado por los preceptores indios Jinamitra y Surendrabodhi y el editor-traductor jefe Bandé Yeshé Dé.

mya ngan med kyis byin pa lung bstan pa (*Aśokadattā vyākaraṇa*). Toh 76, Degé Kangyur vol. 43 (dkon brtsegs, ca), folios 225.b–240.b.

mya ngan med kyis byin pa lung bstan pa. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center), 108 volúmenes. Beijing: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House). 2006–9, vol. 43, pp. 650–86.

mya ngan med kyis byin pa lung bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (*Aśokadattā vyākaraṇa*). Kangyur del Palacio Stok vol. 39 (dkon brtsegs, ca), folios, 378.b–400.b.

bsgom pa'i rim pa mdo kun las bdus pa (*Bhāvanākrama sūtra samuccaya*) [*Compendium of Sūtra Teachings on the Stages of Meditation*]. Toh 3933, Tengyur de Degé, vol. 110 (dbu ma, ki), folios 125.b–148.b.

ting nge 'dzin gyi tshogs kyi le' u (*Samādhi sambhāra pari varta*) [*Text on the Tools for Concentration*]. Toh 3924, Tengyur de Degé, vol. 110 (dbu ma, ki), folios 79.b–91.a.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Tengyur de Degé, vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.

Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

84000. *The City Beggar Woman* (<https://read.84000.co/translation/toh205.html>) (*Nagarāvalambikā, grong khyer gyis 'tsho ba*, Toh 205). Traducido por George FitzHerbert. Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2020.

84000. *The Miraculous Play of Mañjuśrī*

(<https://read.84000.co/translation/toh96.html>) (*Mañjuśrī vikrīḍita*, 'jam dpal rnam par rol pa, Toh 96). Traducido por Jens Erland Braarvig. Publicación en línea.

84000: Translating the Words of the Buddha, 2023.

84000. *The Prophecy of Kṣemavatī*

(<https://read.84000.co/translation/toh192.html>)

(*Kṣemavatīvyākaraṇa*, bde ldan ma lung bstan pa, Toh 192). Traducido por el Subhashita Translation Group. Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2022.

84000. *The Questions of the Girl Vimalaśraddhā*

(<https://read.84000.co/translation/toh84.html>) (*Dārikā vimala śraddhā paripṛcchā-sūtra*, bu mo rnam dag dad pas zhus pa, Toh 84). Traducido por el Karma Gyaltsen Ling Translation Group. Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

84000. *The Questions of an Old Lady*

(<https://read.84000.co/translation/toh171.html>)

(*Mahallikāparipṛcchā*, bgres mos zhus pa, Toh 171). Traducido por el Sakya Pandita Translation Group (International Buddhist Academy Division). Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2011.

84000. *The Questions of Śrīmatī the Brahmin Woman*

(<https://read.84000.co/translation/toh205.html>) (*Śrīmatī brāhmaṇī parī pṛcchā*, grong khyer gyis ' tsho ba, Toh 205). Traducido por el Subhashita Translation Group. Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2024.

84000. *The Sūtra of Gaṅgottara's Questions*

(<https://read.84000.co/translation/toh75.html>) (*Gaṅgottara paripṛcchā sūtra*, gang gA ' i mchog gis zhus pa, Toh 75). Traducido por 84000 Translation Team. Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2024.

Chang, Garma C. C., ed. "The Prophecy of Bodhisattva Fearless Virtue's Attainment of Buddhahood." In *A Treasury of Mahāyāna Sūtras: Selections from the Mahāratnakūṭa Sūtra*, 115–33. University Park: Pennsylvania State University Press, 1983.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die Ihan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Negi, J. S. *Tibetan-Sanskrit Dictionary*. 16 vols. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 2002

Ruegg, David Seyfort. *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India*. A History of Indian Literature 7.1. Wiesbaden: Harrassowitz, 1981.

Tipos de atestación para nombres y términos
de la correspondiente lengua de origen

- AS** *Atestiguado en el texto original*
Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.
- AO** *Atestiguado en otro texto*
Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.
- AD** *Atestiguado en diccionario*
Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.
- AA** *Certificación aproximada*
La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.
- RP** *Reconstrucción a partir de la interpretación fonética tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.
- RS** *Reconstrucción a partir de la interpretación semántica tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.
- SU** *Fuente no especificada*
Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable

g.1 adentrarse en el camino

rab tu 'byung ba

རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

pravrajita

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El sánscrito *pravrajyā* significa literalmente ‘salir’, en el sentido de dejar la vida de jefe de familia y abrazar la vida de renunciante. Cuando el término se aplica más técnicamente, se refiere al acto de convertirse en novicio (sánscr. *śrāmaṇera*; tib. *dge tshul*) o novicia (sánscr. *śrāmaṇerikā*; tib. *dge tshul ma*), siendo esta una primera etapa que conduce a la ordenación completa”.

g.2 aceptación de la naturaleza no nacida de los fenómenos

mi skye ba'i chos la bzod pa

མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ལ་བཟོད་པ།

anupattikadharmakṣāntilābha (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“La realización de los *bodhisattvas* de que todos los fenómenos son no producidos y vacíos. Esta realización los sostiene en el difícil camino de beneficiar a todos los seres para que no sucumban al objetivo de la liberación personal. Diferentes fuentes vinculan esta realización al primero u octavo nivel del *bodhisattva (bhūmi)*”.

g.3 Ajātaśatru

ma skyes dgra

མ་སྐྱེས་དག།

Ajātaśatru (AO)

Rey de Magadha, hijo del Rey Bimbisāra. Siendo príncipe, entabló amistad con Devadatta, quien lo convenció para que matara a su padre y tomara el trono para sí. Tras la muerte de su padre, atormentado por la

culpa, se convirtió en seguidor del Buda. Apoyó la recopilación de las enseñanzas de Buda durante el Primer Concilio de Rājagṛha.

g.4 Ānanda

kun dga' bo

ཀུན་དགའ་བོ།

ānanda (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Importante discípulo *śrāvaka* y asistente personal del Buda Śākyamuni durante los últimos veinticinco años de su vida. Era primo del Buda (según el *Mahāvastu*, era hijo de Śuklodana, uno de los hermanos del Rey Śuddhodana, lo que significa que era hermano de Devadatta; otras fuentes dicen que era hijo de Amṛtodana, otro hermano del Rey Śuddhodana, lo que significa que habría sido hermano de Aniruddha).

“Se dice que Ānanda, habiendo estado siempre en presencia del Buda, memorizó todas las enseñanzas que escuchó y es célebre por haber recitado de memoria todas las enseñanzas del Buda en la primera asamblea de la *Saṅgha* budista, preservando así las enseñanzas tras el *parinirvāṇa* del Buda. La frase ‘Así lo escuché una vez’, que se encuentra al principio de los *sūtras*, suele representar su recitación de las enseñanzas. Se convirtió en patriarca tras el fallecimiento de Mahākāśyapa”.

g.5 Aniruddha

ma 'gags pa

མ་འགགས་པ།

aniruddha (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Literalmente ‘sin obstáculos’. Uno de los diez grandes discípulos *śrāvaka*, famoso por sus proezas meditativas y sus super conocimientos. Era primo del Buda –hijo de Amṛtodana, uno de los hermanos del Rey Śuddhodana–

y se menciona a menudo junto a sus dos hermanos Bhadrīka y Mahānāma. Algunas fuentes también incluyen a Ānanda entre sus hermanos”.

g.6 arhat

dgra bcom pa

དགའ་བཙུག་པ།

arhat (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Según la tradición budista, aquel que es digno de adoración (*pūjām arhatī*), o aquel que ha vencido a los enemigos, las aflicciones mentales (*kleśa-ari-hatavat*), y alcanzado la liberación del ciclo de renacimiento y sufrimiento. Es el cuarto y más elevado de los cuatro frutos alcanzables por los *śrāvakas*. También se utiliza como epíteto del Buda”.

g.7 Aśoka

mya ngan med pa

མྱ་ངན་མེད་པ།

aśoka (AO)

El nombre de la joven Aśokadattā como futuro *tathāgata* en el mundo llamado Vimalaprabhā, según profetizó el Buda.

g.8 Aśokadattā

mya ngan med kyis byin pa

མྱ་ངན་མེད་ཀྱིས་བྱིན་པ།

***aśokadattā (RP)*

Una hija del Rey Ajātaśatru y su Reina Iluminada por la Luna. La principal protagonista de *La profecía de Aśokadattā*.

g.9 asura

lha ma yin

ལྷ་མ་ཡིན།

asura (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Tipo de ser no humano cuya naturaleza exacta está sujeta a diferentes opiniones, pero que se incluye como una de las seis clases de seres en la clasificación séxtuple de reinos de renacimiento. En el contexto budista, los *asuras* son seres poderosos dominados por la envidia, la ambición y la hostilidad. También son conocidos en las mitologías pre-búdicas y pre-védicas de la India e Irán, y ocupan un lugar destacado en la mitología védica y brahmánica post-védica, así como en la tradición budista. En estas tradiciones, a menudo se describe a los *asuras* como enemigos eternos de los *devas* (dioses)”.

g.10 **Aśvajit**

rta thul

རྟ་བླུ་ལ།

aśvajit (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Hijo de uno de los siete brahmanes que predijeron que Śākyamuni se convertiría en un gran rey. Fue uno de los cinco compañeros de Śākyamuni al principio de su camino espiritual, abandonándolo cuando renunció al ascetismo, pero convirtiéndose después en uno de sus cinco primeros discípulos tras su budeidad. Fue el último de los cinco en alcanzar la realización de ‘entrante en la corriente’ y se convirtió en *arhat* al escuchar el *Sūtra on the Characteristics of Selflessness (Anātmalakṣaṇasūtra)*, que no fue traducido al tibetano. Aśvajit fue quien fue al encuentro de Śāriputra y Maudgalyāyana para que se convirtieran en seguidores del Buda”.

g.11 **Bandé Yeshé Dé**

ye shes sde

ཡེ་ཤེས་དེ།

—

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Yeshé Dé (finales del siglo VIII-principios del IX) fue el traductor más prolífico de *sūtras* al tibetano. En total, se le atribuyen más de ciento sesenta traducciones de *sūtras* y más de cien traducciones adicionales, la mayoría sobre temas tántricos. A pesar de la gran importancia de Yeshé Dé para la propagación del budismo en el Tíbet durante la época imperial, solo se conocen unos pocos detalles biográficos sobre esta figura. Fuentes posteriores lo describen como alumno del maestro indio Padmasambhava, y también se le atribuye el haber enseñado ampliamente tanto *sūtra* como tantra a alumnos suyos. También era conocido como Nanam Yeshé Dé, del clan Nanam (*sna nam*)”.

g.12 berilo

bai dUr+ya

བེ་རུ།

vaiḍūrya (AO)

Aunque a menudo se ha traducido como “lapislázuli”, las descripciones y referencias en la literatura, tanto sánscrita como tibetana, coinciden con las características del berilo. La forma pali es *veḷuriya*. La forma *prākṛit* “*verulia*” es la fuente del inglés *beryl*. Normalmente se refiere al berilo azul o aguamarina, pero también hay berilos blancos, amarillos y verdes, aunque el berilo verde se denomina “esmeralda”.

g.13 Bhadrapāla

bzang skyong

བཟང་སྐྱོང་།

bhadrapāla (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Jefe de los ‘dieciséis hombres excelentes’ (*ṣoḍaśasatpuruṣa*), grupo de *bodhisattvas* jefes de familia presentes en la audiencia de muchos *sūtras*. Aparece de forma destacada en ciertos *sūtras*, como *The Samādhi of the Presence of the Buddhas* (*Pratyutpannabuddhasaṃmukhāvasthita-samādhisūtra*, Toh 133) y quizá sea también el mercader del mismo nombre que es el interlocutor principal en *The Questions of Bhadrupāla the Merchant* (Toh 83)”.

En este texto: Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.14 bhagavān

bcom ldan 'das

བཅོམ་ལྷན་འདས།

bhagavat (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“En la literatura budista, epíteto aplicado a los budas, con mayor frecuencia a Śākyamuni. El término sánscrito significa generalmente ‘poseedor de fortuna’, pero en contextos específicamente budistas implica que un buda está en posesión de seis cualidades auspiciosas (*bhaga*) asociadas con el completo despertar. El término tibetano –donde se dice que *bcom* se refiere a ‘someter’ los cuatro *māras*, *ldan* a ‘poseer’ las grandes cualidades de la budeidad, y *'das* a ‘ir más allá’ del *samsāra* y del *nirvāṇa*– refleja posiblemente la tradición de comentarios en la que el sánscrito *bhagavat* se interpreta, además, como ‘aquel que destruye los cuatro *māras*’. Esto se consigue o bien leyendo *bhagavat* como *bhagnavat* (‘el que rompió’), o bien rastreando la palabra *bhaga* hasta la raíz $\sqrt{bhañj}$ (‘romper’).”

g.15 bodhisattva mahāsattva

byang chub sems dpa' sems dpa' chen po

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ།

bodhisattvamahāsattva (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El término puede entenderse como ‘gran valiente’ o ‘gran héroe’, o (del sánscrito) simplemente ‘gran ser’, y casi siempre se encuentra como epíteto de ‘*bodhisattva*’. El calificativo ‘gran’ de este término, según la mayoría de las definiciones canónicas, se centra en la grandeza genérica común a todos los *bodhisattvas*, es decir, la grandeza implícita en el propio voto del *bodhisattva* en términos de perspectiva, aspiración, número de seres a los que beneficia, logros potenciales o reales, etcétera. En este sentido, el *mahā-* está más cerca en sus connotaciones del *mahā-* en ‘Mahāyāna’ que del *mahā-* en ‘*mahāsiddha*’. Aunque los *bodhisattvas* individuales descritos como *mahāsattvas* pueden en muchos casos ser también ‘grandes’ en términos de su nivel de realización, esto es en gran medida coincidencia y, en los textos canónicos, el epíteto no se restringe a los *bodhisattvas* en ningún momento concreto de su trayectoria. De hecho, en algunos casos, incluso los *bodhisattvas* cuyo camino ha tomado una dirección equivocada, siguen siendo descritos como *bodhisattvas mahāsattvas*.

“Sin embargo, los comentarios posteriores usan el término, variablemente, para referirse a *bodhisattvas* que han alcanzado un determinado nivel (*bhūmi*) o realización. Los criterios de calificación más comunes que se mencionan son la consecución del camino de la visión, la consecución de la irreversibilidad (según sus diversas definiciones) o la consecución del séptimo *bhūmi*”.

g.16 Brahmā

tshangs pa

ཆངས་པ།

brahmā (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Deidad de alto rango que preside un mundo divino; también se le considera el Señor del Mundo Sahā (nuestro universo). Aunque no se

considera un dios creador en el budismo, Brahmā ocupa un lugar importante como uno de los dos dioses (el otro es Indra/Śakra) de los que se dice que exhortaron por primera vez al Buda Śākyamuni a enseñar el *Dharma*. Los cielos particulares que se encuentran en el Reino de la Forma, en el que gobierna Brahmā, son a menudo algunos de los reinos más cotizados de renacimiento superior en la literatura budista. Puesto que hay muchos universos o sistemas de mundo, también hay múltiples Brahmās presidiéndolos. Sus epítetos más frecuentes son ‘Señor del Mundo Sahā’ (*Sahāṃpatī*) y ‘Gran Brahmā’ (*Mahābrahmā*)”.

g.17 brahmās

tshangs pa

མངས་པ།

brahmā (AO)

Clase de dioses que han trascendido el Reino del Deseo y habitan en los cielos del Reino de la Forma. Se distinguen de Brahmā o Gran Brahmā, que es el señor de los *brahmās* y soberano de nuestro universo, el mundo Sahā. Cada universo tiene sus propios reinos *brahmā*.

g.18 brahmín/brahmán

bram ze

བླ་མ་ཟེ།

brāhmaṇa (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Miembro de la más alta de las cuatro castas de la sociedad india, estrechamente vinculada a las vocaciones religiosas”.

g.19 buda verdaderamente completo

yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ།

samyaksambuddha (AO)

Un buda totalmente despierto y perfecto que ha alcanzado la liberación última e ilimitada a la que aspiran los seguidores del Mahāyāna.

g.20 celibato

tshangs par spyod pa

ཚངས་པར་སྤྱོད་པ།

brahmacarya (AO)

También traducido como “vida santa”.

g.21 Cielo Akaniṣṭha

'og min

འོག་མིན།

akaniṣṭha (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El octavo y más alto nivel del Reino de la Forma (*rūpadhātu*), la última de las cinco moradas puras (*śuddhāvāsa*); solo es accesible como resultado de estados específicos de *dhyāna*. Según algunos textos es donde habitan los no retornantes (*anāgāmin*) en sus últimas vidas. En otros textos es el Reino del Cuerpo del Disfrute (*saṃbhogakāya*) y es un campo búdico asociado con el Buda Vairocana; solo es accesible a los *bodhisattvas* del décimo nivel”.

g.22 Cielo Trayastriṃśa

sum cu rtsa gsum

སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ།

trāyastriṃśa (AO)

g.23 Cielo Tuṣita

dga' ldan

དགའ་ལྷན།

tuṣita (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Tuṣita (o a veces Saṃtuṣita), literalmente ‘Feliz’ o ‘Contento’, es uno de los seis cielos del Reino del Deseo (*kāmadhātu*). En las clasificaciones estándar, como la del *Abhidharmakośa*, está clasificado como el cuarto de los seis contando desde abajo. Este reino divino es donde se dice que habitan todos los futuros budas antes de su último renacimiento previo al despertar. Allí, el Buda Śākyamuni vivió su vida anterior como el *bodhisattva* Śvetaketu. Cuando se marchó para nacer en este mundo, designó al *bodhisattva* Maitreya, que será el próximo buda de este eón, como su regente del *Dharma* en Tuṣita. Para un relato de la vida anterior del Buda en Tuṣita, véase *La obra completa* (Toh 95) [traducido al español y publicado en esta página web], 2.12, y para un relato del nacimiento de Maitreya en Tuṣita y una descripción de este reino, véase *The Sūtra on Maitreya’s Birth in the Heaven of Joy*, (Toh 199)”.

g.24 cinco agregados no contaminados

zag med kyi phung po lnga

ཟག་མེད་ཀྱི་ཕུང་པོ་ལྔ།

pañca anāsravaskandha (AO)

Los cinco agregados característicos de los Nobles, también conocidos como los cinco agregados más allá del mundo (*lokottaraskandha*, *’jig rten las ’das pa’i phung po lnga*). Consisten en el agregado de la disciplina moral, el agregado de la estabilidad meditativa, el agregado de la sabiduría, el agregado de la liberación y el agregado del conocimiento y la visión de la liberación.

g.25 concentración

bsam gtan

བསམ་གཏན།

dhyāna (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“*Dhyāna* se define como la permanencia unidireccional en un estado mental sin distracciones, libre de estados mentales afligidos. Cuatro estados de *dhyāna* son identificados como conducentes al nacimiento dentro del Reino de la Forma. En el contexto del Mahāyāna, es la quinta de las seis perfecciones. Se traduce comúnmente como ‘concentración’, ‘concentración meditativa’, etc.”

g.26 confianza

spobs pa

སྤྲོབས་པ།

pratibhāna (AO)

Véase también “elocuencia y confianza”.

g.27 conocimiento y visión de la liberación

rnam par grol ba'i ye shes mthong ba

རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ།

vimuktijñānadarśana (AO)

Tanto conocer como acceder directamente al conocimiento liberado; el quinto de los cinco agregados no contaminados que son característicos de los Nobles.

g.28 cuerpo de la realidad

chos kyi sku

ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

dharmakāya (AO)

A diferencia del *rūpakāya* o “cuerpo de la forma” de un buda, este es la realización eterna e imperceptible de un buda. En su origen era un término usado para designar la presencia del *Dharma* y, desde entonces, se ha convertido en sinónimo de la verdadera naturaleza.

g.29 demonio

bdud

འཇིགས་

māra (AO)

Definición del Glosario de Términos 84000:

“Māra, literalmente ‘muerte’ o ‘hacedor de muerte’, es el nombre del *deva* que trató de impedir que el Buda alcanzara el despertar, es el nombre dado a la clase de seres que él lidera y es también un término impersonal para las fuerzas destructivas que mantienen a los seres prisioneros en el *saṃsāra*:

- (1) Como *deva*, se dice que Māra es la deidad principal del Cielo del Aprovechamiento de las Emanaciones Ajenas (*paranirmitavaśavartin*), el paraíso más elevado en el Reino del Deseo. Es famoso su intento de impedir el despertar del Buda bajo el árbol Bodhi –véase *La obra completa* (Toh 95) [traducido al español y publicado en esta página web], 21.1– y más tarde trató muchas veces de frustrar la actividad del Buda. En los *sūtras*, a menudo también crea obstáculos para el progreso de *śrāvakas* y *bodhisattvas*.
- (2) Los *devas* gobernados por Māra se denominan colectivamente *mārakāyika* o *mārakāyikadevatā*, las ‘deidades de la familia o clase de Māra’. En general, estos *māras* tampoco desean que ningún ser escape del *saṃsāra*, pero también pueden cambiar sus costumbres e incluso acabar desarrollando la fe en el Buda, como ejemplifica Sārthavāha; véase *La obra completa* (Toh 95), 21.14 y 21.43.
- (3) El término *māra* también puede entenderse como la personificación de cuatro defectos que impiden el despertar, denominados (i) el *māra* divino (*devaputramāra*), que es la distracción de los placeres; (ii) el *māra* de la Muerte (*mṛtyumāra*), que es la interrupción de la propia vida; (iii) el *māra* de los agregados (*skandhamāra*), que es identificarse con los cinco agregados; y (iv) el *māra* de las aflicciones (*kleśamāra*), que es estar bajo el dominio de las emociones negativas del deseo, el odio y la ignorancia”.

g.30 dhāraṇī

gzungs

འཇུངས།

dhāraṇī (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El término *dhāraṇī* tiene el sentido de algo que ‘guarda’ o ‘retiene’, por lo que puede referirse a la capacidad especial de los practicantes para memorizar y recordar enseñanzas detalladas. También puede referirse a una expresión verbal de las enseñanzas –un conjuro, hechizo o fórmula mnemotécnica– que destila y ‘retiene’ puntos esenciales del *Dharma* y que es utilizada por los practicantes para lograr objetivos mundanos y supramundanos. El mismo término se utiliza también para designar los textos que contienen tales fórmulas”.

g.31 Dharma

chos

ཆོས།

dharma (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El término *dharma* conlleva diez significados diferentes, según el *Vyākhyāyukti* de Vasubandhu. Los significados primarios son los siguientes: la doctrina enseñada por el Buda (*Dharma*); la realidad última subyacente y expresada a través de la enseñanza del Buda (*Dharma*); los entrenamientos que la enseñanza del Buda estipula (*dharmas*); las diversas cualidades despiertas o logros adquiridos a través de la práctica y realización de la enseñanza del Buda (*dharmas*); cualidades o aspectos más generales, es decir, fenómenos o atributos fenoménicos (*dharmas*); y objetos mentales (*dharmas*)”.

En este texto: véase también “fenómenos”.

g.32 diligencia

brtson 'grus

བརྩོན་འགྲུས།

vīrya (AO)

La cuarta de las seis perfecciones. También puede traducirse como perseverancia, esfuerzo o vigor. Estado mental caracterizado por la persistencia gozosa en cualquier comportamiento virtuoso del cuerpo, del habla o de la mente.

g.33 dios

lha

ལྷ།

deva (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Cognado con el término inglés *divine*, los *devas* son por lo general una clase de seres celestiales que aparecen con frecuencia en los textos budistas, a menudo a la cabeza de las asambleas de seres no humanos que asisten y celebran las enseñanzas de Śākyamuni y otros budas y *bodhisattvas*. En la cosmología budista, los *devas* ocupan el más alto de los cinco o seis ‘destinos’ (*gati*) del *saṃsāra* entre los que renacen los seres. Los *devas* residen en los *devalokas*, ‘cielos’ que tradicionalmente oscilan entre veintiséis y veintiocho y se dividen entre el Reino del Deseo (*kāmadhātu*), el Reino de la Forma (*rūpadhātu*) y el Reino sin Forma (*ārūpyadhātu*). Un ser alcanza el renacimiento entre los *devas* a través de acciones meritorias (en el Reino del Deseo) o el logro de estados meditativos sutiles (en el Reino de la Forma y en el Reino sin Forma). Aunque el renacimiento entre los *devas* se considera favorable, en última instancia es un estado transitorio del que los seres descenderán cuando se agoten las condiciones que conducen al renacimiento allí. Así pues, el renacimiento en los reinos de los dioses se considera una desviación del camino espiritual”.

g.34 elocuencia desobstruida

spobs pa thogs pa med pa

སྤྲོབས་པ་ཐོགས་པ་མེད་པ།

—

La capacidad de hablar y enseñar el *Dharma* con total fluidez y sin titubeos.

g.35 elocuencia y confianza

spobs pa

སྤྲོབས་པ།

pratibhāna

La inspiración y el valor para poder enseñar el *Dharma*. A veces se traduce como “habla inspirada”.

g.36 El que se Deleita en la Verdad

bden pa la dga' ba

བདེན་པ་ལ་དགའ་བ།

—

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.37 El que Sostiene una Joya en la Mano

lag na rin chen thogs

ལག་ན་རིན་ཆེན་ཐོགས།

—

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.38 estabilidad meditativa

ting nge 'dzin

ཏིང་ངེ་འཛིན།

samādhi (AO)

Definición del Glosario de Términos 84000:

“En un sentido general, *samādhi* puede describir un número de diferentes estados meditativos. En la literatura Mahāyāna, en particular en los *Prajñāpāramitāsūtras*, encontramos extensas listas de diferentes *samādhis* que superan el centenar.

“En un sentido más restringido y cuando se entiende como un estado mental, *samādhi* se define como la unidireccionalidad de la mente (*cittaikāgratā*), la capacidad de permanecer en el mismo objeto durante largos períodos de tiempo. El comentario *Draḥor Bamponyipa* (*sgra sbyor bam po gnyis pa*) sobre el *Mahāvīyutpatti* explica el término *samādhi* como referido al instrumento a través del cual la mente y los estados mentales ‘se recogen’, es decir, es por la fuerza del *samādhi* que el *continuum* de la mente y los estados mentales se reúnen en un único punto de referencia sin distraerse”.

g.39 expansión de los fenómenos

chos kyi dbyings

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས།

dharmadhātu

La dimensión última de todo.

g.40 fenómenos

chos

ཆོས།

dharma (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Uno de los significados del término sánscrito *dharma*. Se aplica a los ‘fenómenos’ o ‘cosas’ en general y, más concretamente, a los ‘fenómenos mentales’ que son el objeto de la facultad mental (*manas, yid*)”.

g.41 flor de adelfa

ka ra bi ra

ཀ་ར་བི་ར།

karavīra (AO)

g.42 flor del árbol de coral

me tog man dA ra ba

མེ་ཏོག་མན་རྒྱ་ར་བ།

mandārapuṣpa (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Uno de los cinco árboles del paraíso de Indra. A menudo, sus flores celestiales caen como lluvia, como una forma de saludar a los budas y *bodhisattvas*. Se dice que son muy brillantes y aromáticas, alegrando los corazones de quienes las ven. En nuestro mundo, es un árbol originario de la India, *Erythrina indica* o *Erythrina variegata*, conocido comúnmente como árbol de coral indio, árbol *mandarava*, árbol llama y garra de tigre. A principios de la primavera, antes de que crezcan sus hojas, el árbol se cubre completamente de grandes flores, ricas en néctar, que atraen a muchas aves. Aunque el árbol de coral más extendido tiene flores rojas carmesí, el color de las flores no suele mencionarse en los propios *sūtras*, y puede referirse a algunas otras clases, como la más rara *Erythrina indica* alba, que ostenta flores blancas”.

g.43 Gandhaprabhāsa

spos kyi 'od

སྤྲེལ་གྱི་འོད།

gandhaprabhāsa

Literalmente “Incienso-Luz”. El sistema de mundo del Buda Luz Emisora de Incienso durante la época del Buda Śākyamuni.

g.44 gandharva

dri za

དྲི་ཟ།

gandharva (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Clase de seres no humanos generalmente benévolos que habitan los cielos, de los que a veces se dice que habitan fantásticas ciudades en las nubes y, más concretamente, que habitan en las laderas orientales del monte Meru, donde están gobernados por el Gran Rey Dhṛtarāṣṭra. Son conocidos sobre todo como músicos celestiales al servicio de los dioses. En el Abhidharma, el término también se utiliza para referirse al cuerpo mental asumido por los seres sintientes durante el estado intermedio entre la muerte y el renacimiento. Se dice que los *gandharvas* viven de fragancias (*gandha*) en el Reino del Deseo, de ahí la traducción tibetana *dri za*, que significa ‘comedor de fragancias’.”

g.45 Ganges

gang gA

གང་ག།

gaṅgā (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El Gaṅgā, o Ganges en inglés [y también en español], se considera el río más sagrado de la India, sobre todo dentro de la tradición hindú. Nace en el Himalaya, fluye por las llanuras del norte de la India, baña la ciudad sagrada de Vārāṇasī y desemboca en el mar, en el golfo de Bengala, en Bangladesh. En los *sūtras*, sin embargo, este río se menciona sobre todo no por su carácter sagrado, sino por sus abundantes arenas –notables aún hoy en sus numerosas orillas arenosas y en su delta–, que sirven como metáfora común de números infinitamente grandes. Según la cosmología budista, tal y como se explica en el *Abhidharmakośa*, es uno de los cuatro ríos que fluyen desde el lago Anavatapta y atraviesan el

continente meridional de Jambudvīpa, el mundo humano conocido o, más concretamente, el subcontinente indio.”

- g.46 gnosis [traducido al español en otros *sūtras* como “estado despierto primordial”]

ye shes

ཡེ་ཤེས།

jñāna (AO)

Aunque el término sánscrito *jñāna* puede referirse al conocimiento en un sentido general, también se utiliza en un contexto budista para referirse al estado despierto no conceptual de un ser realizado.

- g.47 Dichoso de Contemplar

mthong na dga' ba

མཐོང་ན་དགའ་བ།

**priyadarśana*

El nombre de un príncipe, hijo del Rey Śaṅkha, un futuro renacimiento de la madre de Aśokadattā, Iluminada por la Luna, según profetizó el Buda.

- g.48 Guhyagupta

phug sbas

ཕུག་སྤུས།

guhyagupta

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

- g.49 hablar con seguridad

spobs pa

སྤོབས་པ།

pratibhāna

Véase también “elocuencia y confianza.”

g.50 Iluminada por la Luna

zla ba can

ཟླ་བ་ཅན།

—

Nombre de una de las reinas del Rey Ajātaśatru, madre de Aśokadattā.

g.51 Indradeva

dbang po'i lha

དབང་པོའི་ལྷ།

indradeva (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.52 insuperable, verdaderamente completo despertar

bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ།

anuttarasamyaksambodhi (AO)

El despertar pleno, ilimitado y completamente perfecto al que aspiran los seguidores del Mahāyāna.

g.53 irreversibilidad

phyir mi ldog pa

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ།

avinivarta (AO) · avaivartika (AO) · aavinivartanīya (AO)

Etapa en el camino del *bodhisattva* en la que nunca se dará marcha atrás, ni se retrocederá, en el progreso inevitable hacia el despertar pleno de un buda.

g.54 Jambudvīpa

'dzam bu'i gling

འཛམ་བུའི་གླིང་།

jambudvīpa (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Nombre del continente meridional en la cosmología budista, que puede significar tanto el mundo humano conocido como, más específicamente, el subcontinente indio, literalmente ‘la isla/continente *jambu*’. *Jambu* es el nombre utilizado para una serie de frutos parecidos a la ciruela procedentes de árboles pertenecientes al género *Szygium*, en particular *Szygium jambos* y *Szygium cumini*, y se ha traducido comúnmente como ‘pomarroja’, aunque ‘ciruela negra’ puede ser un término menos equívoco. Entre las diversas explicaciones que se dan para que el continente reciba ese nombre, una de ellas (que está en el *Abhidharmakośa*) es que en sus montañas septentrionales crece un árbol *jambu* junto al lago Anavatapta, considerado míticamente la fuente de los cuatro grandes ríos de la India, y que por ello el continente recibe su nombre del árbol o del fruto. Jambudvīpa tiene el Vajrāsana en su centro y es el único continente en el que los budas alcanzan el despertar”.

g.55 jazmín

bal shi ka

བལ་ཤི་ཀ

vārṣikī (AO)

Jasminum sambac.

g.56 Jinamitra

dzi na mi tra

ཇི་ན་མི་ཏྲ།

—

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Jinamitra fue invitado al Tíbet durante el reinado del Rey Trisong Detsen (*khri srong lde btsan*, r. 742-98 ec) y participó en la traducción de casi doscientos textos, continuando en el reinado del Rey Ralpachen (*ral pa can*, r. 815-38 ec). Formó parte del pequeño grupo de *paṇḍitas* responsables del diccionario sánscrito-tibetano Mahāvyutpatti”.

g.57 Jñānameru

ye shes lhun po

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པོ།

jñānameru

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.58 jefe de familia

khyim bdag

ཁྱིམ་བདག

grhapati (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El término suele utilizarse para designar a los mecenas laicos adinerados de la comunidad budista. También se refiere a una subdivisión de la clase *vaiśya* (mercantil) de la sociedad india tradicional, que comprende hombres de negocios, comerciantes, terratenientes, etc.”

g.59 Joya Suprema

rin chen mchog

རིན་ཆེན་མཆོག

**ratnavara*

El nombre de un dios, una vida futura de la Reina Iluminada por la Luna, profetizada por el Buda.

g.60 Joya Radiante

rin chen bkra ldan

རིན་ཆེན་བཀྲ་ལྷན།

—

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.61 *kārṣāpaṇa*

kAr Sha pA Na

ཀར་ཤ་པ་ན།

kārṣāpaṇa

Moneda de un peso determinado utilizada en la antigua India que variaba de valor según fuera de oro, plata o cobre.

g.62 *kṣatriya*

rgyal rigs

རྒྱལ་རིགས།

kṣatriya (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

La casta gobernante en la jerarquía tradicional de cuatro castas de la India, asociada con los guerreros, la aristocracia y los reyes.

g.63 *loto azul*

ud pal

ལུང་པལ།

utpala (AO)

Nymphaea caerulea. El “loto azul” es en realidad un nenúfar, por lo que también se conoce como nenúfar azul.

g.64 *Luz Emisora de Incienso*

spos rab tu 'gyed pa'i 'od zer

སྤོས་རབ་རུ་འགྱེད་པའི་འོད་ཟེར།

—

El buda del sistema de mundo llamado Gandhaprabhāsa durante la época del Buda Śākyamuni.

g.65 magnolia

tsam pa ka

ཙམ་པ་ཀ་

campaka (AO)

g.66 Mahākāśyapa

'od srung chen po

འོད་སྤྱང་ཆེན་པོ།

mahākāśyapa (AO)

Uno de los principales discípulos *śrāvaka* del Buda. Se convirtió en el líder de la *Saṅgha* después del fallecimiento del Buda.

g.67 Mahāmaudgalyāyana

maud gal gyi bu chen po

མོད་གལ་གྱི་བུ་ཆེན་པོ།

mahāmaudgalyāyana (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Uno de los principales discípulos *śrāvaka* del Buda, compañero de Śāriputra. Era famoso por sus poderes milagrosos. Su clan familiar descendía de Mudgala, de ahí su nombre Maudgalyāyana, ‘el hijo de los descendientes de Mudgala’. Respetuosamente se le conoce como Mahāmaudgalyāyana, ‘Gran Maudgalyāyana’.”

g.68 Mahāmeru

lhun po chen po

ལྷུན་པོ་ཆེན་པོ།

mahāmeru (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.69 Mahāsārathi

kha lo sgyur chen po

ཁ་ལོ་སྐུར་ཆེན་པོ།

mahāsārathi (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.70 Maitreya

byams pa

བྱམས་པ།

maitreya (AO)

Definición del Glosario de Términos 84000:

“El *bodhisattva* Maitreya es una figura importante en muchas tradiciones budistas, donde se le considera unánimemente el buda de la era futura. Se dice que actualmente reside en el cielo de Tuṣita, como regente de Śākyamuni, donde espera el momento oportuno para su renacimiento final y para convertirse en el quinto buda del Eón Afortunado, restableciendo el *Dharma* en este mundo tras la desaparición de las enseñanzas del buda actual. Dentro de los *sūtras* Mahāyāna, Maitreya es elevado al mismo estatus que otros *bodhisattvas* centrales como Mañjuśrī y Avalokiteśvara, y su nombre aparece con frecuencia en los *sūtras*, ya sea como interlocutor del Buda o como maestro del *Dharma*. Maitreya significa literalmente ‘Amoroso’. También se le conoce como Ajita, que significa ‘Invencible’.”

Para más información sobre Maitreya, véase, por ejemplo, la introducción a *Maitreya's Setting Out* (Toh 198).

g.71 Mano Perpetuamente Levantada

rtaḡ tu lag bsgreng

རྟག་ཏུ་ལག་བསྐྱེད་།

—

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.72 Mañjuśrīkumārabhūta

'jam dpal gzhon nur gyur pa

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།

mañjuśrīkumārabhūta (AO)

Definición del Glosario de términos 84000:

“Mañjuśrī es uno de los ‘ocho hijos cercanos del Buda’ y un *bodhisattva* que encarna la sabiduría. Es una figura importante en los *sūtras* Mahāyāna, apareciendo a menudo como interlocutor del Buda. En su forma iconográfica más conocida, se le representa portando la espada de la sabiduría en la mano derecha y un volumen del *Prajñāpāramitāsūtra* en la izquierda. A su nombre, Mañjuśrī, que significa ‘Gentil y Glorioso’, se añade a menudo el epíteto Kumārabhūta, ‘que tiene una forma juvenil’. También se le llama Mañjughoṣa, Mañjusvara y Pañcaśikha”.

g.73 Más Allá de los Sentidos

dbang po las 'das pa

དབང་པོ་ལས་འདས་པ།

—

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.74 Meru

lhun po

ལུན་པོ།

meru (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.75 mente del despertar

sems

སེམས།

citta (AO)

g.76 Mente Preciosa

rin chen sems

རིན་ཆེན་སེམས།

—

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.77 monarca universal

'khor los sgyur ba

འཁོར་ལོས་སྐུར་བ།

cakravartin (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Un monarca o emperador ideal que, como resultado del mérito acumulado en vidas anteriores, gobierna un vasto reino de acuerdo con el *Dharma*. Un monarca así se llama *cakravartin* porque lleva una rueda (*cakra*) que gira (*vartana*) por el planeta, sometiendo todas las tierras y reinos a su poder. El *cakravartin* conquista su territorio sin causar daño y su actividad hace que los seres entren en el camino de las acciones sanas. Según el *Abhidharmakośa* de Vasubandhu, al igual que ocurre con los budas, solo aparece un *cakravartin* en un sistema de mundo en un momento dado. Asimismo, están dotados de las treinta y dos marcas principales de un gran ser (*mahāpuruṣalakṣaṇa*), pero las marcas de un *cakravartin* son eclipsadas por las de un buda. Poseen siete objetos preciosos: la rueda, el elefante, el caballo, la gema que cumple deseos, la reina, el general y el ministro. Un pasaje ilustrativo sobre el *cakravartin* y sus posesiones puede encontrarse en *La obra completa* (*The Play in Full*, Toh 95) [Traducido al español y publicado en esta página web], 3.3 – 3.13.

“Vasubandhu enumera cuatro tipos de *cakravartin*: (1) el *cakravartin* con una rueda de oro (*suvarṇacakravartin*) gobierna en cuatro continentes y es invitado por reyes menores a ser su gobernante; (2) el *cakravartin* con una rueda de plata (*rūpyacakravartin*) gobierna en tres continentes y sus oponentes se someten a él cuando se acerca; (3) el *cakravartin* con una rueda de cobre (*tāmracakravartin*) gobierna en dos continentes y sus oponentes se someten tras prepararse para la batalla; y (4) el *cakravartin* con una rueda de hierro (*ayaścakravartin*) gobierna en un continente y sus oponentes se someten tras blandir armas”.

g.78 Montañas Negras

ri nag po

རི་ནག་པོ།

kālaparvata (AO)

A menudo consideradas nueve, se dice que las Montañas Negras se encuentran en el extremo norte del continente de Jambudvīpa. Hay tres conjuntos de tres de estos picos, detrás de los cuales se encuentra la gran montaña nevada o monte Sumeru.

g.79 Mundo de Brahmā

tshangs pa'i 'jig rten

མངས་པའི་འཇིག་རྟེན།

brahmaloka (AO)

Definición del Glosario de Términos 84.000:

“Nombre colectivo de los tres primeros cielos del Reino de la Forma que corresponden a la primera concentración (*dhyāna*): Brahmakāyika, Brahmapurohita y Mahābrahmā (también llamado Brahmapārṣadya). Estos son gobernados por el dios Brahmā. Según algunas fuentes, también puede ser una referencia general a todos los cielos en el Reino de la Forma y en el Reino sin Forma”. (Definición provisional de 84.000. Próximamente nueva definición).

g.80 Mundo Sahā

mi mjed

མི་མཛེད།

sahā (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Nombre de nuestro sistema de mundo particular, el universo de los mil millones de mundos, o *trichilocosmos*, en el que se encuentra nuestro mundo de cuatro continentes. Aunque a veces se dice que solo puede referirse a nuestro propio mundo de cuatro continentes en torno al monte Meru, los *sūtras* parecen equipararlo en gran medida a este *trichilocosmos* y así lo confirman eruditos como Jamgön Kongtrul (véase *The Treasury of Knowledge*, Libro Primero). Cada *trichilocosmos* está gobernado por un dios Brahmā; así, en este contexto, lleva el título de Sahāmpati, Señor de Sahā. Nuestro sistema de mundo Sahā, o Sahālokadhātu, también se describe como el campo búdico del Buda Śākyamuni. Él enseña el *Dharma* aquí a los seres que se adhieren a formas inferiores y perciben este universo como un campo búdico impuro y contaminado con las cinco degeneraciones (*pañcakaṣāya*, *snyigs ma lnga*): la degeneración del tiempo, de los seres sintientes, del lugar, de la duración de la vida y de las aflicciones mentales (véase *The Teaching of Vimalakīrti*, Toh 176). También se menciona como el campo de actividad de todos los mil budas de este Eón Afortunado (véase *The White Lotus of Compassion*, Toh 112). El nombre Sahā deriva posiblemente del sánscrito √*sah*, ‘soportar, aguantar o resistir’. A menudo se interpreta como una alusión a que los habitantes de este mundo tienen que soportar el sufrimiento. La traducción tibetana, *mi mjed*, sigue la misma línea. Significa literalmente ‘no insoportable’, en el sentido de que los seres de aquí son capaces de soportar el sufrimiento que experimentan”.

g.81 naturaleza esencial

de bzhin nyid

དེ་བཞིན་ཉིད།

tathatā

La naturaleza inefable, sin esencia.

g.82 Nimindhara

mu khyud 'dzin

མུ་ཁྱུད་འཛིན།

nimindhara (AO)

El nombre de un monarca universal, una vida futura de la Reina Iluminada por la Luna, según profetizó el Buda.

g.83 Nityodyukta

rtag tu brtson

རྟག་ཏུ་བརྩོན།

nityodyukta (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.84 Nityotkaṇṭhita

rtag tu gdung

རྟག་ཏུ་གདུང་།

nityotkaṇṭhita (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.85 Nityotkṣiptahasta

rtag tu lag brkyang

རྟག་ཏུ་ལག་བརྒྱུང་།

nityotkṣiptahasta (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.86 no apartarse nunca del camino

phyir mi ldog pa

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ།

avinivarta (AO) · avaivartika (AO) · aavinivartanīya (AO)

Véase también “irreversibilidad.”

g.87 ojo de buda

sangs rgyas kyi mig

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མིག་

buddhacakṣus (AO)

El quinto de los cinco ojos, los cinco niveles superiores de visión que experimentan los seres realizados, siendo los otros cuatro el ojo físico [o de carne] (*māṃsacakṣus*), el ojo divino (*divyacakṣus*), el ojo de sabiduría (*prajñācakṣus*) y el ojo del *Dharma* (*dharmacakṣus*).

g.88 ojo de carne [o físico]

sha'i mig

ཤའི་མིག་

māṃsacakṣus (AO)

El primero de los cinco ojos, los cinco niveles superiores de visión que experimentan los seres realizados, siendo los otros cuatro el ojo divino (*divyacakṣus*), el ojo de sabiduría (*prajñācakṣus*), el ojo del *Dharma* (*dharmacakṣus*) y el ojo de buda (*buddhacakṣus*).

g.89 ojo del Dharma

chos kyi mig

ཆོས་ཀྱི་མིག་

dharmacakṣus (AO)

El cuarto de los cinco ojos, los cinco niveles superiores de visión experimentados por los seres realizados, siendo los otros cuatro el ojo

físico [o de carne] (*māṃsacakṣus*), el ojo divino (*divyacakṣus*), el ojo de sabiduría (*prajñācakṣus*) y el ojo de buda (*buddhacakṣus*).

g.90 ojo de sabiduría

shes rab kyi mig

ཤེས་རབ་ཀྱི་མིག

prajñācakṣus (AO)

El tercero de los cinco ojos, los cinco niveles superiores de visión que experimentan los seres realizados, siendo los otros cuatro el ojo físico [o de carne] (*māṃsacakṣus*), el ojo divino (*divyacakṣus*), el ojo del *Dharma* (*dharmacakṣus*) y el ojo de buda (*buddhacakṣus*).

g.91 ojo divino

lha'i mig

ལྷའི་མིག

divyacakṣus (AO)

Uno de los seis super conocimientos y el segundo de los cinco ojos. Es la capacidad supernormal de ver a una distancia ilimitada, observar acontecimientos en otros mundos, ver a través de montañas, etc. Los cinco ojos son cinco niveles superiores de visión experimentados por los seres realizados, siendo los otros cuatro el ojo físico [o de carne] (*māṃsacakṣus*), el ojo de sabiduría (*prajñācakṣus*), el ojo del *Dharma* (*dharmacakṣus*) y el ojo de buda (*buddhacakṣus*).

g.92 paciencia

bzod pa

བཟོད་པ།

kṣānti (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Término que significa aceptación, tolerancia o paciencia. Como tercera de las seis perfecciones, la paciencia se clasifica en tres tipos: la

capacidad de tolerar el abuso de los seres sintientes, de tolerar las dificultades del camino hacia la budeidad y de tolerar la naturaleza profunda de la realidad. Como término que se refiere a la realización de un *bodhisattva*, *dharmakṣānti* (*chos la bzod pa*) puede referirse a las formas en la que alguien se vuelve ‘receptivo’ a la naturaleza del *Dharma*, y puede ser una abreviación de *anutpattikadharmakṣānti*, ‘paciencia para la naturaleza no nacida o no producida de los *dharmas*’.”

g.93 Pico del Buitre

bya rgod kyi phung po

བྱ་རྫོང་གི་ཕུང་པོ།

gr̥dhrakūṭa (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El *Gr̥dhrakūṭa*, literalmente Pico del Buitre, era una colina situada en el reino de Magadha, en las proximidades de la antigua ciudad de Rājagṛha (actual Rajgir, en el estado de Bihar, India), donde Buda impartió muchos *sūtras*, especialmente las enseñanzas del Gran Vehículo, como los *Prajñāpāramitāsūtras*. Hoy en día sigue siendo un lugar sagrado de peregrinación para los budistas”.

g.94 planta de aceite de ricino

e ran da yi shing

ཨ་རན་དཱ་ཡི་ཤིང་།

eraṇḍa (AO)

Ricinus communis.

g.95 pratyekabuddha

rang sangs rgyas

རང་སངས་རྒྱས།

pratyekabuddha (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Literalmente, ‘buda para sí mismo’ o ‘realizador solitario’. Alguien que, en su última vida, alcanza el despertar enteramente a través de su propia contemplación, sin depender de un maestro. A diferencia del despertar de un buda plenamente realizado (*samyaksambuddha*), el logro de un buda *pratyeka* no se considera final o último. Alcanzan la realización de la naturaleza del origen dependiente, de la ausencia del yo de la persona y una realización parcial de la ausencia de realidad inherente de los fenómenos, observando la talidad de todo lo que surge a través de la interdependencia. Esto es el resultado del progreso en vidas anteriores pero, a diferencia de un buda, no tienen el mérito, la compasión o la motivación necesarios para enseñar a los demás. Se les denomina ‘rinocerontes’ (*khaḍgaviṣāṇakalpa*) por su preferencia a permanecer en soledad o ‘congregadores’ (*vargacārin*) cuando su preferencia es permanecer entre iguales”.

g.96 Pūrṇamaitrāyaṇīputra

byams ma'i bu gang po

བུམས་མའི་བུ་གང་པོ།

pūrṇamaitrāyaṇīputra (AO)

Uno de los diez principales discípulos del Buda. Fue el más grande en su habilidad para enseñar el *Dharma*.

g.97 Rāhula

sgra gcan zin

སྒྲ་གཅན་ཟིན།

rāhula

Hijo del príncipe Siddhārtha Gautama que, cuando este alcanzó el despertar como el Buda Śākyamuni, se convirtió en monje y, finalmente, en uno de sus principales discípulos *śrāvaka*.

g.98 Rājagṛha

rgyal po'i khab

རྒྱལ་པོའི་ཁབ།
rājagṛha (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Antigua capital de Magadha antes de su traslado a Pāṭaliputra durante la dinastía Mauryan, Rājagṛha es uno de los lugares más importantes de la historia budista. La literatura nos dice que el Buda y su *Saṅgha* pasaron una cantidad considerable de tiempo viviendo en Rājagṛha y sus alrededores –en lugares cercanos, como la Montaña del Pico del Buitre (Gṛdhrakūṭaparvata), un lugar importante de los *sūtras* Mahāyāna, y la Arboleda de Bambú (Veṇuvana)—, disfrutando del patrocinio del Rey Bimbisāra y luego de su hijo el Rey Ajātaśatru. Rājagṛha también se recuerda como el lugar donde se celebró el primer consejo monástico budista después de que el Buda Śākyamuni pasara al *parinirvāṇa*. Actualmente se conoce como Rajgir y se encuentra en el moderno estado indio de Bihar”.

g.99 Ratnākara

dkon mchog 'byung gnas

དཀོན་མཆོག་འབྱུང་གནས།

ratnākara (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.100 Ratnapāṇi

lag na rin chen

ལག་ན་རིན་ཆེན།

ratnapāṇi (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.101 Ratnasimha

rin chen seng ge

རིན་ཆེན་སེང་གེ

ratnasimha (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.102 Revata

nam gru

ནམ་གུ།

revata (AO)

Discípulo *śrāvaka* senior del Buda y hermano menor de Śāriputra.

g.103 sabiduría

shes rab

ཤེས་རབ།

prajñā (AO)

Como sexta de las seis perfecciones, se refiere a la comprensión profunda de la vacuidad de todos los fenómenos, la realización de la realidad última, también denominada a veces “conocimiento trascendente”. En otros contextos se refiere a la capacidad de discernir correctamente las cualidades de un objeto determinado, como sus características o si debe ser aceptado o rechazado.

g.104 Śakra

brgya byin

བརྒྱ་བྱིན།

śakra (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Señor de los Dioses en el Cielo de los Treinta y Tres (*trāyastriṃśa*). También conocido como Indra, la deidad llamada ‘Señor de los Dioses’ habita en la cima del monte Sumeru y empuña el rayo. La traducción tibetana *brgya byin* (que significa ‘cien sacrificios’) se basa en una

etimología según la cual la palabra *śakra* es una abreviatura de *śata-kratu*, aquel que ha realizado cien sacrificios. Cada mundo, con un Sumeru central, tiene un Śakra. También se le conoce por otros nombres como Kauśika, Devendra y Śacipati”.

g.105 Samantaraśmi

kun tu 'od zer

ཀུན་ཏུ་འོད་ཟེར།

samantaraśmi (AO)

El nombre de un *tathāgata*, una vida futura de la Reina Iluminada por la Luna, según lo profetizado por el Buda.

g.106 sándalo de uragasāra

tsan dan sbrul gyi snying po

ཙན་དན་སྒྲུལ་གྱི་སྙིང་པོ།

uragasāracandana (AO)

Una variedad de sándalo. Su nombre significa “esencia de serpiente”, ya que se decía que las serpientes vivían en los bosques de estos árboles porque se sentían atraídas por su olor.

g.107 Śaṅkha

dung

དུང་།

śaṅkha (AO)

“Concha”. Un rey, padre del príncipe Dichoso de Contemplar, que es un futuro renacimiento de la madre de Aśokadattā, Iluminada por la Luna, según profetizó el Buda.

g.108 Śāradvatīputra

sha ra dwa ti'i bu

ཨ་ར་དྲིའི་བྱ།

śāradvatīputra (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Uno de los principales discípulos *śrāvaka* del Buda, célebre por su disciplina y por haber sido elogiado por el Buda como el primero de los sabios (a menudo relacionado con Maudgalyāyana, a quien se elogiaba como el primero en capacidad de poderes milagrosos). Su padre, Tīṣya, para honrar a la madre de Śāriputra, Śārikā, lo llamó Śāradvatīputra o, en su forma contraída, Śāriputra, que significa ‘Hijo de Śārikā’.”

g.109 Sārathi

kha lo sgyur

ཁ་ལོ་སྒྱུར།

sārathi (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.110 Śāriputra

shA ri'i bu

ཨ་རིའི་བྱ།

śāriputra (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Uno de los principales discípulos *śrāvaka* del Buda, célebre por su disciplina y por haber sido elogiado por el Buda como el primero de los sabios (a menudo asociado con Maudgalyāyana, a quien se elogiaba como el primero en capacidad de poderes milagrosos). Su padre, Tīṣya, para honrar a la madre de Śāriputra, Śārikā, lo llamó Śāradvatīputra o, en su forma contraída, Śāriputra, que significa ‘Hijo de Śārikā’.”

g.111 Siempre Sonriente y Alegre

rtaḡ tu 'dzum zhiḡ rab tu dga' ba

རྟག་རྩ་འཇུག་ཞིང་རབ་རྩ་དགའ་བ།

—

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.112 *Siṃhamati*

seng ge blo gros

སེང་གེ་བློ་གྲོས།

siṃhamati (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.113 sin deseo

smon pa med pa

སློན་པ་མེད་པ།

apraṇihita (AO)

Tercera de las tres puertas hacia la liberación (*vimokṣamukha*, *nam thar sgo gsum*), junto con la vacuidad y la ausencia de signo.

g.114 sin signos

mtshan ma med pa

མཚན་མ་མེད་པ།

animitta (AO)

Segunda de las tres puertas hacia la liberación (*vimokṣamukha*, *nam thar sgo*).

g.115 sistema de mundo Sahā

'jig rten gyi khams mi mjed

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་མི་མཛེད།

**sahālokadhātu* (RS)

Véase “Mundo Sahā”.

g.116 śrāvaka

nyan thos

ནན་ཐོས།

śrāvaka (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“El término sánscrito *śrāvaka* y el tibetano *nyan thos*, ambos derivados del verbo ‘oír’, suelen definirse como ‘aquellos que escuchan la enseñanza del Buda y la hacen oír a los demás’. Principalmente se refiere a aquellos discípulos del Buda que aspiran a alcanzar el estado de *arhat* buscando su propia liberación y *nirvāṇa*. Son los practicantes del primer giro de la rueda del *Dharma* sobre las Cuatro Nobles Verdades, que se dan cuenta del sufrimiento inherente al *samsāra* y se centran en comprender que no existe un yo independiente. Al conquistar los estados mentales afligidos (*kleśa*) se liberan, alcanzando primero la etapa de los que entran en la corriente en el camino de la visión, seguida de la etapa de los que retornan una vez (aquellos que renacerán solo una vez más), y luego la etapa de los que no retornan (aquellos que ya no renacerán en el Reino del Deseo). El objetivo final es convertirse en un *arhat*. Estas cuatro etapas también se conocen como los ‘cuatro resultados de la práctica espiritual’.”

g.117 Subhūti

rab 'byor

རབ་འབྱེད།

subhūti (AO)

Uno de los diez grandes discípulos *śrāvaka* del Buda Śākyamuni, conocido por su profunda comprensión de la vacuidad. Desempeña un importante papel como interlocutor de Buda en los *Prajñāpāramitāsūtras*.

g.118 Sumeru

rgyal po ri rab

སུལ་པ་རི་རབ།

sumeru (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Según la antigua cosmología budista, es la gran montaña que forma el eje del universo. En su cima se encuentra Sudarśana, hogar de Śakra y sus treinta y dos dioses, y en sus flancos viven los *asuras*. El monte tiene cuatro lados orientados hacia los puntos cardinales, cada uno de los cuales está hecho de una piedra preciosa diferente. A su alrededor hay varias cadenas montañosas y el gran océano donde se encuentran las cuatro islas-continentes principales: al sur, Jambudvīpa (nuestro mundo); al oeste, Godānīya; al norte, Uttarakuru; y al este, Pūrvavideha. Sobre él están las moradas de los dioses del Reino del Deseo. Se le conoce como Meru, Monte Meru, Sumeru y Monte Sumeru”.

g.119 Surendrabodhi

su ren dra bo d+hi

སུ་རེན་བླ་བོ་ནི།

—

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Un *paṇḍita* indio residente en el Tíbet a finales del siglo VIII y principios del IX”.

g.120 trichiliocosmo

stong gsum · stong gsum gyi 'jig rten gyi khams

སྟོང་གསུམ། · སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།

trisāhasra (AO) trisāhasralokadhātu (AO)

El universo más grande del que se habla en la cosmología budista, formado por un billón de sistemas de mundos más pequeños.

g.121 uḍumbara

u dum ba ra

ཡུ་དུམ་བ་ར།

uḍumbara (AO)

En los textos budistas, la flor de *uḍumbara* es un símbolo de acontecimientos extremadamente raros, ya que se dice que florece una vez cada tres mil años.

g.122 Upāli

nye bar 'khor

ཉེ་བར་འཁོར།

upāli (AO)

Discípulo del Buda que era preeminente en el conocimiento de las reglas monásticas y las recitó, así como sus orígenes, en el primer consejo. Había sido barbero de casta baja en Kapilavastu, la ciudad natal del Buda.

g.123 vacuidad

stong pa nyid

སྟོང་པ་ནིད།

śūnyatā (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“La vacuidad denota la naturaleza última de la realidad, la ausencia total de existencia inherente y de identidad propia con respecto a todos los fenómenos. Según este punto de vista, todas las cosas y acontecimientos están desprovistos de cualquier realidad independiente e intrínseca que constituya su esencia. Nada puede decirse que exista con independencia de la compleja red de factores que da lugar a su origen, ni los fenómenos son independientes de los procesos cognitivos y las construcciones mentales que conforman el marco convencional en el que se proponen su identidad y existencia. Cuando todos los niveles de conceptualización se disuelvan y cuando todas las formas de tendencias dicotómicas sean apaciguadas mediante la deconstrucción meditativa deliberada de las elaboraciones conceptuales, la naturaleza última de la realidad se hará

finalmente manifiesta. Es la primera de las tres puertas hacia la liberación”.

g.124 Vardhamānamati

blo gros 'phel

བོ་གློ་ས་འཕེལ།

vardhamānamati (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.125 Varuṇadeva

chu lha'i lha

ཅུ་ལྷ་འི་ལྷ།

varuṇadeva (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.126 Vehículo Menor

theg pa dman

ཐེག་པ་དམན།

hīnayāna (AO)

Término colectivo utilizado en los textos del Gran Vehículo (*mahāyāna*) para referirse al Vehículo Śrāvaka (*śrāvakayāna*) y al Vehículo Pratyekabuddha (*pratyekabuddhayāna*). El nombre proviene de que su objetivo –el *nirvāṇa* y liberación personal– se considera menor que el objetivo del Gran Vehículo –la budeidad y la liberación de todos los seres sintientes–.

g.127 Vehículo Śrāvaka

nyan thos kyi theg pa

ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ།

śrāvakayāna (AO)

El vehículo compuesto por las enseñanzas aceptadas por los *śrāvakas*.

g.128 Vehículo Pratyekabuddha

rang sangs rgyas kyi theg pa

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ།

pratyekabuddhayāna (AO)

El vehículo compuesto por las enseñanzas aceptadas por los *pratyekabuddhas*.

g.129 verdadera naturaleza

chos nyid

ཆོས་ཉིད།

dharmatā (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“La naturaleza real, verdadera cualidad o condición de las cosas. En el discurso budista, este término se utiliza de dos maneras distintas. Por un lado, designa la naturaleza relativa que es, o bien la característica esencial de un fenómeno específico, como el calor del fuego y la humedad del agua, o bien el rasgo definitorio de un término o categoría específicos. La otra forma, muy importante y extendida, es para designar la naturaleza última de todos los fenómenos, que no puede expresarse en términos conceptuales y dualistas, y que a menudo es sinónimo de vacuidad o ausencia de existencia intrínseca”.

g.130 vida santa

tshangs par spyod pa

ཚངས་པར་སྟོན་པ།

brahmacarya (AO)

Literalmente, “conducta *brahma*”. En un contexto budista, este término se refiere a quienes se han comprometido a guardar el celibato y a seguir una vida espiritual.

g.131 vigilante

bag yod pa

བག་ཡོད་པ།

apramāda (AO)

Un aspecto importante de la atención plena en sentido amplio. Permanecer atento para cultivar las actividades virtuosas del cuerpo, del habla y de la mente, y rechazar las actividades negativas del cuerpo, del habla y de la mente. Más fundamentalmente, significa mantener la consciencia de la verdadera naturaleza.

g.132 Vimalaprabhā

dri ma med pa'i 'od

དྲི་མ་མེད་པའི་འོད།

vimalaprabhā (AO)

“Luz Inmaculada”. El nombre de un mundo en un futuro lejano.

g.133 vinaya

'dul ba

འདུལ་བ།

vinaya (AO)

Los votos y textos relativos a la disciplina monástica.

g.134 Viśālamati

blo gros yangs pa

བློ་གྲོས་ཡངས་པ།

viśālamati (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.

g.135 Viśeṣamati

blo gros khyad par can

ལྷོ་གྲོས་ཁྱུད་པར་ཅན།

viśeṣamati (AO)

Un *bodhisattva* del séquito del Buda.